

ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIR.NEWS

38 - *L'air du temps - Up in the air*

LES RYTHMES CRÉOLES ET MÉLODIEUX DU TOUT-MONDE DE SAÏNA MANOTTE

CREOLE AND MELODIOUS RHYTHMS OF SAÏNA MANOTTE'S "WHOLE-WORD" MUSIC

10 - *Changer d'Air - A Breath of Fresh Air*

GÉNÉREUSE ET FASCINANTE GUYANE

FERTILE AND FASCINATING GUIANA



THE iX3^{*}



*La BMW iX3. Modèle présenté : BMW iX3. Consommation électrique en kWh/100 km : 17.8 – 17.5. Consommation en l/100 km (cycle mixte) : 0. Émissions de CO₂ en g/km (cycle mixte) : 0. Les données sont calculées selon la procédure de mesure WLTP.

AAG. 3 Boulevard de Houelbourg, 97122 BAIE-MAHAULT. 0590 26 97 75.

AAAM. Zone du Lareinty, 97232 LE LAMENTIN. 0596 71 54 53.

LE TOUT PREMIER SUV BMW
100% ÉLECTRIQUE.
DISPONIBLE TRÈS PROCHAINEMENT.



Cap Camarat
NEW 12.5 WA
Walk Around

Happy New Year 2021!




EXCLUSIVE DISTRIBUTOR > • SINT MARTEEN • SAINT MARTIN • SAINT BARTH •

- NEW AND USED
- TRADE IN OFFER
- ALL SIZES OF BOAT
- FINANCING SOLUTIONS

SGB
FINANCE



 [sadfwi.com](https://www.sadfwi.com)

SALES MANAGER: Hervé

macdo@sadfwi.com

☎ +590 690 316 368

SAD

Groupe

Be Happy!

DISTRIBUTEUR OFFICIEL



JEANNEAU



MERCURY



• ANGUILLA • GUADELOUPE

ST MARTIN

25, ZAC de Bellevue

MARIGOT

☎ 0590 510 540

GUADELOUPE :

50, rue Ferdinand Forest

ZI JARRY

☎ 0590 26 97 97



CHERS LECTEURS

Grâce à la forte mobilisation de ses équipes, Air Antilles et sa compagnie sœur Air Guyane sont parvenues à s'adapter aux conditions sanitaires et économiques complexes, tout en assurant un niveau de service dans un contexte en constante évolution.

Sous dérogation spéciale de la Direction Générale de l'Aviation Civile, les compagnies ont mobilisé un ATR sur le réseau Guyane jusqu'à fin décembre, pour palier la maintenance de 2 LET et assurer la continuité du programme de vols.

Dès que la collectivité aura réalisé l'aménagement adéquat des pistes, Air Guyane sera en mesure d'étendre la mise en service de ce type d'avion et de proposer des vols vers l'Amérique du Sud (Ex: Macapà au Brésil et Paramaribo au Suriname).

Air Antilles opère de nouvelles routes dans la caraïbe anglophone avec des liaisons connectant la Dominique, Sainte-Lucie et la Barbade, proposant 8 vols hebdomadaires entre Sainte-Lucie et la Barbade, ainsi que 4 vols hebdomadaires entre la Dominique, Sainte-Lucie et la Barbade. Retrouvez l'intégralité de nos programmes de vols sur airantilles.com.

Afin de pouvoir de nouveau offrir à tous l'intégralité de son réseau, la compagnie espère au plus tôt la réouverture des frontières et le retour au droit de voyager en toute liberté.

Pour être informé des réouvertures de lignes et connaître toute l'actualité de Air Antilles, suivez-nous sur nos pages réseaux sociaux : facebook.com/airantilles / instagram.com/air.antilles

A très bientôt sur nos lignes ! ✈

DEAR READERS

Air Antilles and its sister company Air Guyane have managed to adapt to complex health and economic conditions, thanks to strong mobilization by their teams, to insure a high level of service in a constantly changing environment.

Under special dispensation from the Direction Generale de l'Aviation Civile, the companies mobilized an ATR on the Guiana network until the end of December, to cover the maintenance of 2 LETs and guarantee continuity in the flight schedule.

As soon as the Collectivity completes appropriate work on the runways, Air Guyane will be able to extend use of this type of aircraft and offer flights to South America (ex: Macapà in Brazil and Paramaribo in Suriname).

Air Antilles operates new lines in the English-speaking Caribbean with lines connecting Dominica, Saint Lucia and Barbados: 8 weekly flights between Saint Lucia and Barbados, as well as 4 weekly flights between Dominica, Saint Lucia and Barbados. Find all of our flight schedules on airantilles.com.

So it can again offer its entire network to everyone, the company hopes borders reopen and the right to travel freely returns.

For more information about line reopening and Air Antilles news, follow us on our social media pages: facebook.com/airantilles instagram.com/air.antilles

See you soon on our lines! ✈

Christian Marchand
Président Directeur Général
President and CEO



5

ANS !
LE MACTE
S'OFFRE
À VOUS !

MACTe
AN NOU
MACTe
AN NOU



#LALINKAKLÉRÉ

LE MACTE AU CLAIR DE LUNE

OUVERTURE LE
VENDREDI
JUSQU'À 21H





DÉC 2020 - JAN - FÉV 2021

Bimestriel réalisé et édité par

Editions Ante Insulae
Bas-du-Fort
BP-33 ; Village Viva
97190 Le Gosier
FWI - Guadeloupe
0690 747 777
redaction@anteinsulae.fr
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
N° de gestion 2015 B 875
Sarl au capital de 5 000 €

Directeur de publication

Christian Marchand

Rédactrice en chef

Agnès Monlouis-Félicité
amf@anteinsulae.fr

Rédaction

Reportages : Agnès Monlouis-Félicité
(rubriques Tourisme, Economie,
Littérature, A la Une, Cuisine Caraïbienne,
Talent, Carte postale, Cadeaux),
Marc Audigier (rubriques Initiative et
Exposition), Marie-Antoinette Séjean (article
Nutrition), Katia Desprez (recette Nutrition),
Cécile Gittany (cuisine Caraïbienne)
Publi-reportages : Mathieu Audigier
(Mode) ; Stéphanie Bouillaguet/PAG
(Découverte) ; Denis Devaëd (Mode) ;

Photographes récurrents ou partenaires

Denis Devaëd ; Florence Gurrieri@LePelican ;
Buzz mag ; Katherine Vulpilat ; Alain
Cassang ; Shutterstock ; Adobe Stock ;
Autres crédits photos : voir articles

Direction artistique

Meriam Chentit

En couverture

Saina Manotte

Crédits Photo de couverture

Maxime Bureau

Traduction et relecture

CIL Translation

Impression

Serigraf

La reproduction, même partielle,
des articles et illustrations publiés
dans ce magazine, est interdite.
Les Editions Ante Insulae déclinent
toute responsabilité pour les
documents remis.
Magazine réalisé et imprimé
aux Antilles-Guyane.
Le papier est issu de forêts gérées
durablement PEFC.

Tourisme <i>Tourism</i>	10
Découverte <i>Discovery</i>	16
Carte Postale <i>Postcard</i>	20
Exposition <i>Exhibition</i>	22

Initiative <i>Initiative</i>	28
Talents <i>Talents</i>	32
Économie <i>Economy</i>	36
A la une <i>Focus</i>	38
Littérature <i>Literature</i>	44

Cinéma <i>Cinema</i>	48
Cuisine caraïbienne <i>Caribbean food</i>	50
Nutrition <i>Nutrition</i>	56
Cadeaux <i>Presents</i>	60
Mode <i>Fashion</i>	64
VIP <i>VIP</i>	66
Agenda <i>Agenda</i>	76
Jeux <i>Puzzles</i>	78

CHANGER D'AIR A BREATH OF FRESH AIR 10-26

L'AIR DU TEMPS UP IN THE AIR 28-46

À L'AIR LIBRE DANCE ON AIR 48-79





Live Your
Dreams Come True

SAINT BARTH
CATA|ZARAN



GRANDE SALINE – ST. BARTHS

(+590) 590 27 70 57
(+590) 690 56 59 59
info@st-barth-fleurdelune.com
www.st-barth-fleurdelune.com

+590 590 27 70 57
+590 690 56 59 59
info@saint-barth-catamaran.com
www.saint-barth-catamaran.com



GENEREUSE ET FASCINANTE GUYANE

FERTILE AND FASCINATING GUIANA

**INSPIREZ... VOUS ÊTES AU CŒUR DE L'AMAZONIE, EN GUYANE FRANÇAISE.
PEUT-ÊTRE LA CONNAISSEZ-VOUS OU AVEZ-VOUS LE PRIVILÈGE D'Y VIVRE...
PEUT-ÊTRE EST-T-ELLE ENCORE POUR VOUS UNE ÉNIGMATIQUE INCONNUE.
PARTONS DONC À LA (RE)DÉCOUVERTE DE CETTE DESTINATION
NATURELLEMENT GÉNÉREUSE.**

**TAKE A DEEP BREATH... YOU ARE IN THE HEART OF THE AMAZON, IN FRENCH GUIANA.
PERHAPS YOU HAVE HEARD OF IT OR ARE LUCKY ENOUGH TO LIVE THERE...
PERHAPS IT IS STILL UNKNOWN AND FULL OF MYSTERY TO YOU.
LET'S (RE)DISCOVER THIS NATURALLY FERTILE DESTINATION.**



Forêt oxygénante, sentiers de randonnées, fleuves majestueux, plages, parc animalier, parcs naturels et cultures plurielles : la Guyane offre une diversité d'expériences chaleureuses, pour certaines époustouflantes et souvent surprenantes. Paradis de l'écotourisme, elle est une destination idéale pour qui souhaite un dépaysement. Que l'on soit seul, en couple, en groupe ou en famille, le territoire présente une large palette d'activités pour toute envie et à tout âge.

UNE NATURE GÉNEREUSE ~ S'étendant sur 83 846 kilomètres carrés dont 97% de forêt amazonienne, la Guyane est une destination unique par la diversité de son écosystème. Ce bout d'Amazonie française abrite en effet une faune et une flore d'une rare richesse. Sur un demi-hectare de forêt, l'on y compte plus d'espèces d'arbres que dans toute l'Europe réunie. La Guyane abrite par ailleurs 740 espèces d'oiseaux, 480 espèces de poissons d'eau douce et 188 espèces de mammifères... et l'on ne cesse d'en découvrir. Grand tamanoir, paresseux, ibis rouge, ara, toucan, iguane, caïmans... Leur observation est le fruit du hasard mais s'ils se font trop discrets lors de vos randonnées vous pourrez toujours les découvrir au zoo de Guyane, ainsi que d'autres animaux emblématiques comme le singe hurleur ou le jaguar.

Oxygenating forest, hiking trails, majestic rivers, beaches, animal park, natural parks and diverse cultures: Guiana has many great experiences to offer, some of them breathtaking and often surprising. A real paradise for ecotourism and an ideal destination for a change of scene. Whether alone, as a couple, in a group or with your family, you will find a wide range of activities for all tastes.

ABUNDANT NATURE ~ It extends over 83,846 square kilometers, 97% of which is amazon forest: Guiana is a unique destination owing to its ecosystem diversity. This piece of French Amazon is indeed home to rare and abundant flora and fauna. On half a hectare of forest, there are more tree species than in all of Europe combined. Guiana is also home to 740 species of birds, 480 species of freshwater fish and 188 species of mammals ... and more are discovered regularly. Giant anteaters, sloths, scarlet ibis, macaws, toucans, iguanas, caimans... you will see them only by luck. However you can always discover them at the Guiana zoo if they are too discreet during your hikes. You will also find other iconic animals such as howler monkeys or jaguars.



TREPIDANTE OU ZEN: A CHACUN SON AVENTURE

~ La Guyane abrite des réserves naturelles uniques au monde un parc national et des parcs naturels régionaux. Il n'est pas nécessaire d'être un Indiana Jones pour accéder à ces écosystèmes d'exception. Certes, les intrépides trouveront leur compte dans des sites réputés difficiles mais pour la plupart des visiteurs, une simple voiture leur permettra déjà de se plonger dans des cadres dépayés. La forêt présente en effet de nombreux sentiers pédestres facilement accessibles. Pour une excursion plus immersive, une pirogue et un campement au bord du fleuve offriront à ceux qui le souhaitent l'opportunité d'un cocon niché dans une végétation luxuriante. Une immersion invitant tant à la méditation qu'aux veillées conviviales, à vivre le long des fleuves.

DES FLEUVES MAJESTUEUX

En Guyane, les fleuves et cours d'eau sont des voies de circulation naturelles... et fluides ! La densité y est en effet très faible. Ainsi, il est possible de slalomer sur le Maroni en jet-ski ou de le remonter paisiblement en pirogue pour apprécier sa nature d'une rare beauté. Les fleuves guyanais sont tous étonnamment différents et d'une grande splendeur. Certains d'entre eux, comme le Mana ou le Maroni, se jettent en embouchure dans l'océan.

WILD OR ZEN: MAKE YOUR OWN ADVENTURE

~ Guiana is home to nature preserves unique in the world, a national park and regional nature parks. You don't have to be Indiana Jones to access these exceptional ecosystems. Of course, intrepid travellers will enjoy sites that may be considered difficult, but a car will enable most visitors to immerse themselves in exotic surroundings. The forest has many easily accessible hiking trails to offer. For more immersive but still accessible trips, a canoe and a camp by the river will nestle everyone in a cocoon in the midst of lush vegetation. An immersion inviting both meditation and convivial evenings, to experience along the rivers.

MAJESTIC RIVERS ~

In Guiana, rivers and streams are natural flowing routes! Density is indeed very low: It is possible to weave down the Maroni on a jet-ski or peacefully travel upstream in a canoe and enjoy its rare beauty. Guiana rivers are all magnificent and surprisingly different. Some of them, like the Mana or the Maroni, flow into the ocean.

INFOS

**En guyane, le climat est équatorial :
chaud mais adouci
par les vents alizés**

**Température moyenne annuelle :
26° C avec des maxima de 33° C.**

**Pour visiter la Guyane :
En étant baigné de soleil :**

**- De mi-juillet à fin novembre,
période de grande saison sèche.**

**- De mars à mi-avril,
saison du petit « été de mars ».**

**Sous une pluie chaude
entrecoupée de soleil :**

**- En Janvier et février,
petite saison des pluies**

**- De Mi-avril à fin juin :
grande saison des pluies et période
de ponte des tortues Luth !**

**Bonne nouvelle :
Il n'y a pas de cyclone en Guyane.**



UN LITTORAL ATTRACTIF ~ L'Atlantique offre à la Guyane un littoral prisé. Il concentre 80% de la population. Les plages de Montjoly sont idéales pour un farniente contemplatif dans un décor de sable ocre et pas seulement :

elles présentent une exceptionnelle diversité. Avec une zone humide de près de 2km de long alternant lagunes, marais et mangrove, la promenade est instructive. Sur le sentier, des panneaux informent sur la faune et la flore. Les plages de Montjoly accueillent par ailleurs chaque année des pontes de tortues marines auxquelles il est possible d'assister, dans le respect des règles.

En s'éloignant un peu du littoral, à 14 km au large de Kourou se dessine l'archipel des îles du Salut. Sur l'île Royale par exemple, outre les vestiges du bagne, un restaurant et des hébergements sont proposés. Enveloppé par un hamac il est agréable de se laisser bercer par le bruit des vagues. De retour à Kourou et tout au long du littoral qui concentre la majorité de la population du territoire, l'on constate vite qu'en Guyane, le par tage est un ciment.

UNE MOSAÏQUE DE CULTURES ~ Visiter la Guyane, c'est en effet s'enrichir sans cesse culturellement.

AN ATTRACTIVE COASTLINE ~ The Atlantic provides Guiana with a popular coastline, containing 80% of the population. Montjoly beaches are ideal for contemplative idleness in a setting of ocre sand and offer exceptional ecological diversity. Amidst a wetland nearly 2km long alternating lagoons, marshes and mangroves, the hiking is educational. On the trail, signs provide information on the flora and fauna. Each year, Montjoly beaches welcome nesting marine turtles which can be observed in compliance with regulations. Moving seaward from the coast, the Salvation Islands archipelago emerges 14 km from Kourou. On Royal Islan, in addition to the remains of the penal colony, there is a restaurant and accommodation is available. Wrapped in a hammock, slowly rock yourself to the sound of waves. Back in Kourou and all along the coast where most of the territory's population live, we quickly realize that Guiana is a place of sharing.

the hiking is educational. On the trail, signs provide information on the flora and fauna. Each year, Montjoly beaches welcome nesting marine turtles which can be observed in compliance with regulations. Moving seaward from the coast, the Salvation Islands archipelago emerges 14 km from Kourou. On Royal Islan, in addition to the remains of the penal colony, there is a restaurant and accommodation is available. Wrapped in a hammock, slowly rock yourself to the sound of waves. Back in Kourou and all along the coast where most of the territory's population live, we quickly realize that Guiana is a place of sharing.

A MOSAIC OF CULTURES

Visiting Guiana is constantly enhancing yourself culturally.

CONTACT

**COMITÉ DU TOURISME
DE LA GUYANE**

Site web :
www.guyane-amazonie.fr



Comité du Tourisme de la Guyane
www.facebook.com/guyanetourisme

Yana Infos Tourisme
www.facebook.com/yanainfostourisme

Page institutionnelle
www.facebook.com/comitedutourismedelaguyane



www.instagram.com/guyane_tourisme

#RedécouvronsLaGuyane



Les Amérindiens d'origine, les Bushinengue - des « Marrons » anciens esclaves échappés des plantations - les Chinois arrivés au XIX^e siècle puis au XX^e siècle, les Hmong ayant fuit la répression à la fin de la guerre d'Indochine, les Créoles - les plus nombreux et fruits du métissage... entre autres composantes ... Plus de 20 ethnies aux langues et cultures spécifiques vivent ensemble en Guyane. Cette diversité est le fruit d'une histoire singulière, rien que dans l'énoncé : celle d'un territoire français situé en Amérique du sud, au coeur de l'Amazonie.

VOYAGER DANS TEMPS ~ L'histoire de la Guyane est émuevante et vivifiante. Un film d'aventure, parfois drame, parfois romance, à suivre à travers le prisme de ses vestiges, de ses lieux historiques, de l'architecture et des musées : camp de la Transportation à Saint Laurent du Maroni, ancien bagne des annamites, Cathédrale Saint-Sauveur, Forts Diamant... De visite en visite, l'on fait des sauts dans le temps. L'artisanat permet aussi ce voyage : vannerie amérindienne, art tembé des "Marrons", joaillerie créole, broderie Hmong... L'héritage patrimonial constitue le trésor intemporel de la Guyane. Il se conjugue au passé, au présent et au futur.

DE LA TERRE À LA LUNE ~ Un pas vers l'avenir nous mène au Centre spatial guyanais. Au programme : découverte de la base, du Musée de l'Espace et histoire de la conquête spatiale. Et pour avoir la tête dans les étoiles, rendez-vous au planétarium. En anticipant la période de visite, il est aussi possible de vivre un lancement en direct. Face à la vision spectaculaire d'une fusée qui décolle, une émotion unique traversera tout un chacun et peut-être encore plus celle ou celui qui aura campé la veille au bord du fleuve. Généreuse Guyane, terre conciliatrice où évoluent l'une des plus riches et ancestrales biodiversités de la planète et des infrastructures futuristes tournées vers l'univers. 🐉

There are Amerindians, Bushinengue, also called "Maroons", former slaves who escaped from plantations, Chinese who arrived in the 19th century and, in the 20th century Hmong who fled repression at the end of the Indochina war, Creoles, of mixed descent, who represent the largest population... among others... More than 20 ethnic groups with specific languages and cultures live together in Guiana. This diversity results from its exceptional history as a French territory located in South America, in the heart of the Amazon.

TRAVELLING IN TIME ~ The history of Guiana is moving and invigorating. It is like an adventure film, sometimes drama, sometimes romance, to be followed through the prism of its remains, historic sites, architecture and museums: the Transportation Camp in Saint Laurent du Maroni, the former Annamese penal colony, the Cayenne Cathedral, Fort Diamant... From one visit to another, you enter different eras. Artisanal crafts are also an important part of the trip: Amerindian basketwork, Maroon tembe art, creole jewelry, Hmong embroidery... Guiana's heritage is a timeless treasure combining past, present and future.

FROM THE EARTH TO THE MOON ~ A step forward takes us to the Guianese Space Center for a discovery of the Center, the Space Museum and the history of space conquest. And to get to the stars, head to the planetarium. If you schedule the time of your visit, you may also witness a live launch. Faced with the spectacular view of a rocket launching, you will experience this unique emotion and perhaps even more if you camped by the river the day before. Fertile Guiana, a land with one of the richest and most ancestral biodiversity on the planet and at the same time with futuristic infrastructures oriented towards the universe. 🐉



Guyane
Amazonie.fr
Naturellement généreuse



EN GUYANE, UNE CLASSE DE 6^e S'ENGAGE POUR L'ENVIRONNEMENT

IN GUIANA, A 6th GRADE CLASS COMMITS
TO THE ENVIRONMENT

CONNAÎTRE L'ENVIRONNEMENT POUR MIEUX LE PRÉSERVER EST LE BUT DU PROGRAMME LANCÉ PAR LE COLLÈGE GRAN MAN DIFOU DE MARIPA-SOULA ET LE PARC AMAZONIEN DE GUYANE. LABELLISÉ « AIRE TERRESTRE ÉDUCATIVE » LE PROJET PERMET À DES ÉLÈVES DE 6^e D'EXPLORER LE SENTIER DE LA CRIQUE DAOUDA POUR MIEUX LE PROTÉGER ET LE VALORISER.

KNOWING ABOUT THE ENVIRONMENT IN ORDER TO BETTER PRESERVE IT IS THE GOAL OF THE PROGRAM LAUNCHED BY GRAN MAN DIFOU MIDDLE SCHOOL IN MARIPA-SOULA AND THE AMAZONIAN PARK OF GUIANA. DESIGNATED "EDUCATIONAL LAND AREA", THE PROJECT ALLOWS 6th GRADE STUDENTS TO EXPLORE THE DAOUDA COVE TRAIL TO BETTER PROTECT AND VALUE IT.



2

Tout a commencé par un « Conseil des élèves pour la Terre », début octobre, durant lequel les collégiens de 6^e E ont choisi le site qu'ils souhaitaient étudier cette année. Ils ont voté pour le site naturel de Maripa-Soula notamment pour son accessibilité par rapport à d'autres sites tel le Saut des Pères. Durant un an, ce sentier fera l'objet de toutes les attentions : découverte de l'environnement, étude minutieuse de végétaux ou d'espèces animales, interventions de scientifiques, cours théoriques en classe... Les élèves devraient avoir en fin d'année toutes les clés en main pour pouvoir proposer des mesures de gestion.

AIRE TERRESTRE EDUCATIVE ~ « Lors de l'incendie de la décharge de Maripa-Soula, l'année dernière, je me suis dit qu'il fallait mettre en place un projet pour faire prendre conscience aux élèves de la richesse, mais aussi de la fragilité de l'environnement, explique Ludovic Moncy, leur enseignant de Sciences de la vie et de la terre. Le programme d'Aire terrestre éducative proposé par le Parc amazonien s'inscrivait totalement dans cette démarche. » À la différence de projets pédagogiques « classiques », l'Aire terrestre éducative place les enfants au cœur de la pédagogie de projet : ce sont eux qui ont choisi le site à étudier et ce sont également eux qui choisiront l'orientation qu'ils souhaitent donner à ce programme, notamment les thèmes qui seront étudiés en particulier. Pour les accompagner dans cette démarche, des interventions en classe et des sorties sur le site sont prévues tout au long de l'année. « L'objectif, c'est de proposer aux élèves de devenir de véritables gestionnaires à travers une démarche pédagogique adaptée et des méthodes d'éducation à l'environnement », précise Eléa Rebibo, chargée d'Education à l'Environnement et au Développement durable au Parc amazonien de Guyane.

It all started with a "Student Council for the Earth" in early October, during which the 6th E grade middle school students chose the site they wanted to study this year. They voted for the natural site of Maripa-Soula, in particular for its accessibility compared to other sites such as the Saut des Pères. During one year, this path would be the center of attention: discovering its environment, carefully studying plants or animal species, scientists' interventions, theoretical courses in class ... At the end of the year the students should have all the tools to suggest management practices.

INFOS

UN LABEL NATIONAL

Le label « Aire terrestre éducative » reconnaît la qualité des projets menés et récompense les écoles engagées dans la démarche. Les trois piliers qui structurent ce label sont :

- **Connaître** : acquisition de connaissances sur le patrimoine naturel et culturel ;
- **Vivre** : découverte du territoire et de ses acteurs ;
- **Transmettre** : transmission des savoirs et gestion d'un patrimoine commun préservé

The "Educational Land Area" designation recognizes the quality of the projects carried out and rewards the schools involved in the process. The three pillars that structure this designation are:

- **Learning**: acquiring knowledge about the natural and cultural heritage;
- **Experiencing**: discovering the territory and its actors;
- **Transmitting**: transmitting knowledge and management of a preserved common heritage

TERRESTRIAL EDUCATIONAL AREA

~ « During the fire at the Maripa-Soula landfill last year, I said to myself that a project had to be set up for students to become aware of the environment's rich diversity, but also its fragility", explains Ludovic Moncy, their Life and Earth Sciences teacher. The Educational Land Area program offered by the Amazonian Park was fully in line with this approach. Unlike usual "educational projects", the Educational Land Area places children at the heart of the pedagogical project: they are the ones who chose the site to be studied and they are also the ones who will choose the direction they wish to give this program, especially the themes that will be studied.

To support them in this process, classroom interventions and trips to the site are scheduled throughout the year. "The goal is to offer students the opportunity to become real managers through an adapted educational approach and environmental educational methods," says Eléa Rebibo, EEDD (Education to Sustainable Environment and Development) manager at the Amazonian Park of Guiana.



AMBASSADEURS EN HERBE ~ La première sortie s'est déroulée à l'occasion de la Fête de la science le jeudi 12 novembre, en compagnie de deux animatrices de l'association Kwata. Durant la matinée et l'après-midi, elles ont proposé aux élèves de mettre leurs sens en éveil tout au long du sentier, grâce à différentes animations. « L'objectif de la journée était que les élèves puissent découvrir et s'approprier ce lieu, son atmosphère. Les élèves ont été réactifs, tous ont participé », explique Mathilde Armand, de l'association Kwata. Parmi la vingtaine d'élèves présents, Deborah a particulièrement aimé l'animation liée au toucher : « Il fallait chercher, autour de nous, un élément dur, mou, rugueux... C'était pas toujours facile de trouver ça », explique-t-elle. Fernando a pour sa part préféré l'animation autour de l'ouïe. Assis sur une souche d'arbre, il a repéré les différents sons qu'il percevait et l'endroit d'où ils venaient : insectes, grenouilles, oiseaux, mais aussi avion, voitures...

Une pause en pleine nature, une inspiration dans le quotidien du collège que les enfants ont beaucoup appréciée. Tous n'attendent qu'une chose... la prochaine sortie dans « leur » espace naturel, dont ils pourraient bientôt devenir les plus fiers ambassadeurs. 🐦

YOUNG AMBASSADORS ~ The first on-site trip took place on the occasion of the Science Celebration on Thursday, November 12, guided by two activity leaders of the Kwata association. During the morning and afternoon, they offered students the opportunity to awaken their senses with many activities along the path. "The daily goal was for the students to discover and feel this place, its atmosphere. The students were responsive, they all participated," explains Mathilde Armand, of the Kwata association. Among the twenty or so students present, Deborah particularly liked the touching activity: "We had to look around us for something hard, soft, rough ... It was not always easy to find", she explains. Fernando, for his part, preferred the hearing part. Sitting on a tree stump, he spotted the different sounds he heard and where they came from: insects, frogs, birds, but also planes, cars ...

A break in the heart of nature, an inspiration in the middle school's life that children greatly appreciated. All are waiting for one thing ... the next trip to "their" natural space, of which they may soon become the proudest ambassadors. 🐦

CONTACT
<http://parc-amazonien-guyane.fr/>
 Tél : +594 594 29 12 52





L'AUTHENTICITÉ CHARMANTE DE LA PLAGE DE PETIT HAVRE

THE CHARMING AUTHENTICITY OF PETIT HAVRE BEACH

DANS LE SUD DE LA GUADELOUPE, LA PLAGE DE PETIT HAVRE EST UN COCON DE SABLE BLOND BORDÉ D'UNE EAU AZUR. AU PETIT MATIN, ELLE OFFRE DES CONDITIONS PROPICES AU RECUEILLEMENT ET DEVIENT, DANS LA JOURNÉE, LE LIEU IDÉAL POUR UNE SORTIE EN FAMILLE.

IN THE SOUTH OF GUADELOUPE, PETIT HAVRE BEACH IS A COCOON OF GOLDEN SAND RINGED BY SKY BLUE WATER. IN THE EARLY MORNING, IT IS IDEAL FOR MEDITATION AND DURING THE DAY IT BECOMES THE PERFECT PLACE FOR FAMILY GET TOGETHERS.



C'est à Mare-Gaillard en direction de Sainte-Anne que s'offre cette jolie halte, paisible et pittoresque. La plage de Petit-Havre attire tous les publics : couples, familles, adeptes du masque – tuba comme des pêcheurs. Leurs petites embarcations confèrent au site un cachet très authentique. Les randonneurs aussi le plébiscitent : un sentier part de la plage. En suivant le balisage, il mène à un point de vue dominant la mer puis conduit à l'Anse à Jacques.

Petit Havre est considérée comme l'une des plus jolies plages de la commune du Gosier. Sécurisante, comme abritée, ses eaux sont calmes et la baignade rassurante pour les enfants. Le lieu est aménagé avec des tables pour pique-niquer. Quelques carabets permettent de rester à l'ombre, à condition, pour en profiter, d'arriver de bonne heure. C'est d'ailleurs au lever du jour qu'il est véritablement possible de se ressourcer ; quand la nature s'exprime en toute sérénité. En ces instants, la plage porte bien son nom... Petit Havre de paix. 🐦

This pretty, peaceful and picturesque stopover is nestled in Mare-Gaillard on the road to Sainte-Anne. Petit-Havre beach attracts all kinds of people: couples, families, snorkelers and fishermen. Their small boats bring an authentic character to the site. Hikers also enjoy it since there is a path starting from the beach. Following the markings, it leads to a scenic view over the sea, and then to Anse à Jacques.

But before going any further, let's take advantage of Petit Havre, which, lined with golden sand, is considered one of the prettiest beaches in the town of Gosier. Safe and sheltered, its waters are calm, offering reassuring swimming to children. The place has picnic tables. There are a few open shelters so you can stay in the shade, provided you are an early bird. Moreover, at dawn you can truly relax and recharge your batteries, as nature reveals its serenity. In these moments, Petit Havre beach is indeed a peaceful haven. 🐦

UN VOYAGE
RÉUSSI
COMMENCE AVEC
airantilles



les
prix
Chrono

À PARTIR DE

121€*
VOL ALLER/RETOUR

Interreg
Caraïbes



CARIBSKY
Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

airantilles.com
et agences agréées

Suivez-nous :



0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

*Tarif TTC, vol aller/retour entre Pointe-à-Pitre < > Fort-de-France. Offres Prix Chrono soumises à conditions : réservation et émission du billet 60 jours avant la date de départ, tarifs variables suivant destinations. Voir détails des conditions et tarifs Prix Chrono sur airantilles.com



airantilles
Caribbean United





“OUTRE-MER GRANDEUR NATURE”

DES JOYAUX NATURELS EXPOSÉS À PARIS



“OVERSEAS. IN ALL THEIR GLORY”:
NATURAL BEAUTY EXHIBITED IN PARIS

LES GRILLES DU PALAIS DU LUXEMBOURG À PARIS ACCUEILLENENT 101 PHOTOS RÉALISÉES PAR 30 PHOTOGRAPHES D'OUTRE-MER. DU 19 SEPTEMBRE 2020 AU 17 JANVIER 2021, ELLES AFFICHENT UNE BIODIVERSITÉ SPLENDIDE MAIS FRAGILE. RENCONTRE AVEC STÉPHANIE LÉGERON, DIRECTRICE D'OCÉINDIA ET PRODUCTRICE DE L'EXPOSITION.

THE GATES OF THE PALAIS DU LUXEMBOURG IN PARIS HOST 101 PHOTOS TAKEN BY 30 OVERSEAS PHOTOGRAPHERS. FROM SEPTEMBER 19, 2020 TO JANUARY 17, 2021, THEY DISPLAY A SPLENDID BUT FRAGILE BIODIVERSITY. AN ENCOUNTER WITH STÉPHANIE LÉGERON, DIRECTOR OF OCÉINDIA AND CURATOR OF THE EXHIBITION.

**OnAir: Quelle est la raison d'être de cette exposition ?**

Stéphanie Légeron : 80% de la diversité biologique française se trouve Outre-mer. Connaître et admirer cette richesse est indispensable pour l'aimer et la protéger. L'exposition invite le visiteur à prendre la mesure d'un patrimoine naturel unique au monde, menacé par les activités humaines et le changement climatique. La France se place au 4^e rang mondial de la biodiversité, ce qui nous confère une responsabilité majeure.

OA : L'initiative est naturellement le fruit de votre parcours...

SL : Mon amour pour la nature et ma passion pour la défendre m'ont amenée à m'intéresser aux territoires ultramarins. J'ai commencé, il y a plus de dix ans, par les territoires français de l'Océan Indien et du grand Sud. Cela a permis la naissance d'un beau livre, « Escales au bout du monde », aux éditions Insulæ. Préfacé par Nicolas Hulot, il décrit, pour la première fois, l'ensemble des Terres australes et antarctiques françaises.

ONAIR: What is the purpose of this exhibition?

Stéphanie Légeron: 80% of French biological diversity is found overseas. Being aware of this wealth and admiring it is essential so you can love and protect it. The exhibition invites visitors to take stock of a unique natural heritage in the world, threatened by human activities and climate change. France is ranked 4th in the world for biodiversity, which gives us a major responsibility.

OA: The initiative is naturally the fruit of your journey...

SL: My love for nature and my passion for defending it led me to take an interest in overseas territories. I started more than ten years ago with the French territories of the Indian Ocean and the Great South. This led to the birth of a beautiful book, "Escales au bout du monde" (Stopovers at the End of the World in English), published by Insulæ Editions. Prefaced by Nicolas Hulot, it describes, for the first time, all French Southern and Antarctic Lands.



J'ai ensuite étendu mon champ d'étude aux 13 territoires français ultramarins et produit l'exposition « Escales Outre-mer, la France grandeur Nature ». Validée par des scientifiques, elle propose une synthèse illustrée et pédagogique de la biodiversité ultramarine. Elle a été vue par plus de 160 000 visiteurs : au Ministère des Outre-mer, à la Mairie de Paris, à l'École Militaire, au Palais des Congrès de Paris, au musée Stella Matutina de La Réunion, rue de Paris à Saint-Denis... L'exposition poursuit son itinérance dans les collèges et lycées de Guadeloupe et de Mayotte.

I then extended my field of study to the 13 French overseas territories and produced the exhibition "Escales Outre-mer, la France grandeur Nature" (French Overseas Stopovers, Life-size in English). Recognized by scientists, it offered an illustrated and educational synthesis of overseas biodiversity. It was seen by more than 160,000 visitors: at the Ministry of Overseas Territories, at the Paris City Hall, at the Military School, at the Palais des Congrès in Paris, at the Stella Matutina museum in Reunion, rue de Paris in Saint-Denis ... The exhibition continues to be shown in the middle and high schools of Guadeloupe and Mayotte.

OA : Ces trésors naturels sont maintenant exposés sur un site d'exception!

SL : En effet, suite à un appel à candidature du Sénat, j'ai présenté avec enthousiasme ce projet qui contribue au rayonnement des Outre-mer et de leur biodiversité. Je remercie les photographes pour leurs magnifiques images ainsi que nos partenaires dont l'Office français de la Biodiversité et la Fondation Iris. L'exposition a été organisée en lien étroit avec le Comité français de l'Union internationale pour la conservation de la nature en France.

OA : Que voit le promeneur, rue de Médicis, sur les grilles du Palais du Luxembourg ?

SL : Comme le décrit Gérard Larcher, le Président du Sénat, « s'affiche ainsi sur les grilles du Jardin du Luxembourg des clichés sous-marins impressionnants, des photographies de la faune, de la flore, d'espèces endémiques ou menacées, soit un ensemble de joyaux naturels que nous avons le devoir de préserver ». Du colibri madère mâle de Guadeloupe à la richesse du Parc naturel de la Mer de Corail en Nouvelle-Calédonie, de la biodiversité foisonnante de la forêt de Guyane aux fonds marins de l'île de La Réunion, de l'oursin-crayon martiniquais à la variété des espèces de la réserve de Saint-Barthélemy ou au saut de la baleine à bosse dans la réserve naturelle de Saint Martin... C'est un voyage inédit « au-delà des mers » qui attend le visiteur.

OA: These natural treasures are now exhibited on a prestigious site!

SL : In fact, following a call for candidatures from the Senate, I enthusiastically presented this project, which contributes to the influence of overseas territories and their biodiversity. I would like to thank the photographers for their magnificent images as well as our partners including the French Office for Biodiversity and the Iris Foundation. The exhibition was organized in close collaboration with the French Committee of the International Union for the Conservation of Nature in France.

OA: What does the passer-by on rue de Médicis, see on the gates of the Palais du Luxembourg?

SL : As Gérard Larcher, the President of the Senate, describes it: "The gates of the Jardin du Luxembourg display impressive underwater photographs, photographs of fauna, flora, endemic or threatened species, or a set of natural gems that we have a duty to preserve." From the male Madeira hummingbird in Guadeloupe to the richness of the Coral Sea Natural Park in New Caledonia, from the abundant biodiversity of the Guiana forest to the seabed of Reunion Island, from the Martinican sea urchin to the variety of species in the Saint-Barths reserve or the humpback whale jumping in the Saint Martin nature reserve... It is a unique journey "beyond the seas" that awaits visitors.



**PHOTOGRAPHIES DE L'EXPOSITION "OUTRE-MER
GRANDEUR NATURE", SIGNÉES FABIEN LEFEBVRE**



FABIEN LEFEBVRE

Instagram / facebook : [@fabienlefebvrephotography](#) -- Mail : fabienlefebvrephotography@gmail.com
Téléphone : (+596) 0696061344 Martinique.



OA : Pouvez-vous nous donner quelques chiffres pour illustrer cette biodiversité ?

SL : La France détient le 2^e domaine maritime du monde. 97% de ce domaine est ultramarin et englobe 10% des récifs coralliens et lagons de la planète et 20% des atolls. Au total, cela représente plus de 3 450 plantes vasculaires et 380 animaux vertébrés uniques au monde, soit davantage que dans toute l'Europe continentale.

OA : Quelle est la source d'une telle diversité ?

SL : Du fait de leur éloignement, les Outre-mer se distinguent par un taux d'endémisme très marqué, c'est-à-dire qu'une forte proportion de la faune et de la flore locales n'existe naturellement nulle part ailleurs dans le monde. A l'exception de la Guyane et de la Terre Adélie, l'Outre-mer français est formé d'îles. Ce sont des lieux privilégiés d'endémisme car les écosystèmes insulaires s'y développent de manière isolée, à l'écart des continents, avec des adaptations spécifiques, souvent étonnantes.

CONTACT

STÉPHANIE LÉGERON
Directrice d'Océindia

Tél : 06 93 60 27 13

Mail : oceindia@icloud.com

AO: Can you give us some figures to illustrate this biodiversity?

SL: France holds the second largest maritime domain in the world. 97% of this area is overseas and encompasses 10% of the planet's coral reefs and lagoons and 20% of atolls. In total, this represents more than 3,450 vascular plants and 380 vertebrate animals unique in the world, more than in the whole of continental Europe.

AO: What is the source of such diversity?

SL: Due to their remoteness, the Overseas Territories are characterized by a very high rate of endemism, that is to say that a high proportion of the local fauna and flora doesn't exist naturally anywhere else in the world. With the exception of Guiana and Adélie Land, the French overseas territories are made up of islands. These are privileged places of endemism because the island ecosystems develop in isolation, away from the continents, with specific, often surprising, adaptations.

OA : Pourquoi peut-on dire que la France détient là un trésor ?

SL : Les évolutions de la Terre, de ses climats, de sa biodiversité, sont aujourd'hui plus que préoccupantes. Or, grâce à ces réservoirs de biodiversité dispersés sur tout le globe, la France recèle dans ces écosystèmes uniques autant de sentinelles de l'environnement et du climat. Ils sont aujourd'hui stratégiques, essentiels, pour la sauvegarde de notre planète. 🐦

AO: Why can we say that France holds a treasure there?

SL: The evolution of the Earth, of its climate and biodiversity, is more than worrying today. However, thanks to these reservoirs of biodiversity scattered all over the globe, France contains many sentinels of the environment and climate in these unique ecosystems. Today they are strategic, essential, for the safeguard of our planet. 🐦





ENTREZ DANS LA MAGIE DU PLUS GRAND JARDIN DE GUADELOUPE



Chemin de Valombreuse,
Cabout, 97170 Petit Bourg  
0590 95 50 50 - valombreuse.com





“ FEMMES AU-DELÀ DES MERS ”

LES RICHESSES DU “ MATRIMOINE ” D'OUTRE-MER

“ FEMMES AU-DELÀ DES MERS ” (WOMEN BEYOND THE SEAS): A BOUNTIFUL OVERSEAS WOMEN'S HERITAGE



**GISÈLE BOURQUIN, PRÉSIDENTE FONDATRICE DE « FEMMES AU-DELÀ DES MERS »,
A REÇU LE PRIX 2020 DE LA DÉLÉGATION AUX DROITS DES FEMMES AU SÉNAT,
LE 15 SEPTEMBRE DERNIER. ENTRETIEN AVEC UNE PIONNIÈRE.**

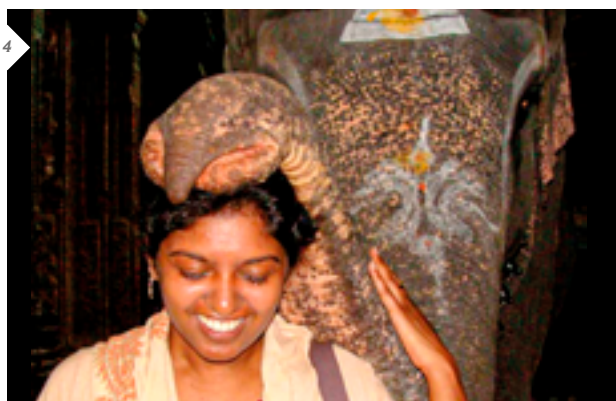
**GISÈLE BOURQUIN, THE FOUNDING PRESIDENT OF “WOMEN BEYOND THE SEAS”, RECEIVED
THE 2020 PRIZE FROM THE DELEGATION FOR WOMEN'S RIGHTS IN THE SENATE ON
SEPTEMBER 15. INTERVIEW WITH A PIONEER.**



2



3



4



5

ONAIR: Gisèle Bourquin, que représente pour vous ce Prix prestigieux ?

Gisèle Bourquin: Recevoir un tel Prix est à la fois une reconnaissance et un encouragement. D'abord une reconnaissance pour la justesse des valeurs humanistes et universelles que nous portons. A Femmes au-delà des Mers, nous avons volontairement pris le parti positif de chercher à valoriser les personnes qui apportent aux autres. Après déjà plus de 12 ans d'existence et d'actions concrètes, c'est aussi un encouragement fort à poursuivre cet engagement.

ONAIR: Gisèle Bourquin, what does this prestigious award represent for you?

Gisèle Bourquin: Receiving this prize is both recognition and encouragement. First, recognition for the fairness of the humanist and universal values that we hold. At Femmes au-delà des Mers (Women Beyond the Seas), we have voluntarily chosen to be positive by valuing people who bring to others. After more than 12 years of existence and concrete actions, this prize also means strong encouragement to keep this commitment.

OA : Comment vous est venue l'idée de créer Femmes au-delà des Mers ?

GB : Mon parcours de vie professionnelle, mes voyages (en Océanie, en Afrique, au Moyen Orient notamment) ont aiguisé ma curiosité et mon enthousiasme pour la quête de l'Autre. C'est donc tout naturellement que j'ai été amenée à créer ce lieu de partage entre des hommes et des femmes de tous horizons sociaux et culturels pour sauvegarder et valoriser l'héritage des femmes des territoires des Outre-mers. En effet, j'ai pu me rendre compte combien ces territoires d'Outre-mer, au sein de la République, sont riches de cultures qui participent à la définition de l'identité de la France. Le regard de la part des femmes dans la création et le rayonnement de ces cultures est encore original et plein d'enseignements utiles à tous. Mais cet héritage, méconnu, est une richesse fragile. Elle s'effrite avec le temps. Il faut la protéger.

CONTACT

GISÈLE BOURQUIN

Présidente Fondatrice / Founding President

GB@FEMMESAUDELADESMERS.COM

[HTTP://WWW.FEMMESAUDELADESMERS.FR/](http://www.femmesauledesmers.fr/)

OA: How did you come up with the idea of creating Femmes au-delà des Mers?

GB: My professional career, my travels (in Oceania, Africa, the Middle East in particular) have sharpened my curiosity and enthusiasm for the quest for the

Other. I was therefore quite naturally led to create this sharing space between men and women from all social and cultural backgrounds to safeguard and enhance women's heritage in overseas territories.

Indeed, I realized how much these overseas territories, within the French Republic, are rich in cultures that help define France's identity. Women's point of view in creating and in the influence of these cultures is still original and full of lessons useful to all. But this unrecognized heritage is a fragile treasure. It crumbles over time. We must protect it.

OA : Quelles sont les actions concrètes menées par votre association ?

GB : En premier lieu, nous présentons une mosaïque de portraits de femmes qui ne sont pas des femmes célèbres mais des femmes qui ont cru à ce qu'elles faisaient et qui, ainsi, montrent le chemin à d'autres.

OA: What are the concrete actions carried out by your association?

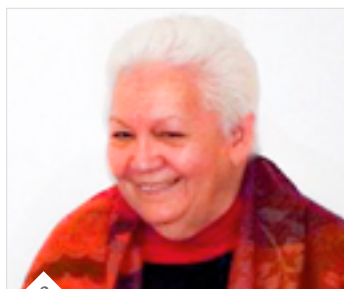
GB: First of all, we present a mosaic of portraits of women who are not famous but who believed in what they were doing. They show others the way.



7



8



9

Ces parcours sont éloquentes mais, pour s'en rendre compte, il faut aller les voir sur notre site web. Ils sont d'une grande diversité et offrent des modèles forts à nos jeunes qui ont tant besoin de références, de points d'appui pour trouver leur place au sein de notre société et pour la faire avancer. Sur notre site, vous trouverez aussi la présentation de nos autres actions concrètes comme: la création d'un fonds documentaire unique, l'organisation de cycles de rencontres, de conférences, de colloques, de visites guidées, d'expositions...

OA : Quels sont vos projets ?

GB : Nous accentuons la dynamique du développement de notre réseau de savoirs, d'échanges et de réflexions avec tous les hommes et les femmes qui sont sensibles à notre démarche. En conclusion de notre entretien, permettez-moi de lancer un appel: nous recherchons activement des bénévoles pour nous accompagner et nous permettre de rayonner davantage. Nos objectifs sont clairs: promouvoir ce regard diversifié sur notre société et transmettre des valeurs, des cultures inscrites dans leur temps pour imaginer un futur plus partagé et une fierté de vivre ensemble. ♡

These journeys speak for themselves, but in order to be aware, you have to go and see them on our website. They are very diverse and offer strong role models to our young people who are so in need of references and points of support to find their place in our society and to move it forward. On our website we also present other concrete actions such as: the creation of a unique documentary fund, the organization of cycles of meetings, conferences, seminars, guided tours of exhibitions ...

OA: What projects do you have?

GB: We are stepping up the development dynamic of our network of knowledge, exchanges and reflections with all men and women sensitive to our approach. At the end of our interview, please let me make an invitation: we are actively looking for volunteers to work with us and allow us to reach further. Our goals are clear: promoting this diversified view of our society and transmitting values, cultures rooted in their time to imagine a more shared future and pride in living together. ♡

OPTICAL CENTER S'ENGAGE

EN OPTIQUE & AUDITION

L'OFFRE

0 €*
RESTE À CHARGE
EN OPTIQUE & AUDITION

QUEL QUE SOIT LE REMBOURSEMENT DE VOTRE MUTUELLE ET QUELLE QUE SOIT VOTRE CORRECTION VISUELLE OU AUDITIVE, VOUS N'AUREZ AUCUN SUPPLÉMENT À VOTRE CHARGE SUR VOS LUNETTES DE VUE ET APPAREILS AUDITIFS !



VÉRIFICATION **GRATUITE**[™]
DE LA VUE
sans rendez-vous



TEST AUDITIF **GRATUIT**[™]
Test non médical

LE LAMENTIN

ZI La Jambette - Martinique

JARRY - BAIE-MAHAULT

ZI DE JARRY 3617, Blvd de Houelbourg - Guadeloupe

05 96 609 309

05 90 815 804



**OPTICAL
CENTER**

OPTIQUE & AUDITION

* L'Offre 0 € : valable jusqu'au 28/02/2021, exclusivement pour l'achat de vos lunettes correctrices ou appareils auditifs, s'adapte autant que possible à votre budget, sur présentation d'une ordonnance, dans le cadre des prestations de votre contrat mutuelle et sous réserve des agréments complémentaires santé de votre magasin. Offre non cumulable. Renseignez-vous en magasin.

** Vérification complète de la vue sans rendez-vous : ce service réservé aux + de 16 ans ne constitue pas un acte médical ; valable dans le cadre d'un renouvellement de vos lunettes, sauf opposition du médecin. Test auditif gratuit : bilan réalisé par des professionnels de l'audition.

*** Test non médical. Exclusivement dans nos centres d'audition. Conditions en magasin. Photo non contractuelle.



FOR WOMEN IN SCIENCE
IN PARTNERSHIP WITH
L'ORÉAL CNRS

DEUX CHERCHEUSES DE MARTINIQUE REÇOIVENT LE PRIX : JEUNES TALENTS L'ORÉAL-UNESCO POUR LES FEMMES ET LA SCIENCE

TWO RESEARCHERS FROM MARTINIQUE RECEIVE THE L'ORÉAL-UNESCO RISING TALENTS AWARDS FOR WOMEN IN SCIENCE

CHAQUE ANNÉE, LE PRIX JEUNES TALENTS L'ORÉAL-UNESCO POUR LES FEMMES ET LA SCIENCE RÉCOMPENSE DES CHERCHEUSES « POUR LEUR PARCOURS ÉMÉRITE ET LEURS TRAVAUX BRILLANTS ». DEUX POST-DOCTORANTES DE MARTINIQUE EN ONT ÉTÉ HONORÉES.

EACH YEAR, THE L'ORÉAL-UNESCO RISING TALENTS AWARDS FOR WOMEN IN SCIENCE REWARDS FEMALE RESEARCHERS "FOR THEIR DISTINGUISHED CAREER AND THEIR BRILLIANT WORK". THIS YEAR, TWO POST-DOCTORAL RESEARCHERS FROM MARTINIQUE WERE HONORED.

35 RECOMPENSEES ~ Elles étaient 686 en France à se porter candidate au prix remis chaque année par La Fondation L'Oréal aux côtés de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). In fine, 20 doctorantes et 15 post-doctorantes ont été récompensées lors de la semaine de la science, en octobre dernier, par les membres du jury de sélection de l'Académie des sciences. Parmi elles, Aurélie Boisnoir et Jordane Corbeau, toutes deux chercheuses en Martinique. La première a pour sujet les microalgues qui peuplent la Mer des Caraïbes ; la seconde, l'activité sismique de la frontière de la plaque Caraïbe (voir article suivant).

SOUS-REPRESENTATION DES FEMMES

~ Depuis sa création en 1998, le programme L'Oréal-UNESCO Pour les Femmes et la Science a soutenu plus de 3 000 femmes. « On ne compte que 36 % de femmes en doctorat, 26 % en écoles d'ingénieurs et 26 % parmi les chercheurs. En Europe, seulement 11 % des hautes fonctions académiques en science sont exercées par des femmes », regrette Alexandra Palt la Directrice Générale de la Fondation L'Oréal. Cette sous-représentation a « un impact concret, » soulignent les organisateurs du prix : « le manque de mixité dans la recherche médicale sur la santé des femmes a conduit à leur moins bonne prise en charge lors du développement de maladies cardiovasculaires. Même constat du côté de l'intelligence artificielle, comme ces algorithmes qui reproduisent des stéréotypes de genre, car conçus par et pour servir des hommes ».

FINANCEMENT ET FORMATION ~ Les chercheuses primées recevront une bourse de recherche d'un montant de 15 000 euros pour les doctorantes et 20 000 euros pour les post-doctorantes. Elles bénéficieront aussi d'un programme de formation au leadership, complémentaire à leur parcours scientifique, afin d'avoir les moyens, rappelle la Fondation, « de briser plus facilement le plafond de verre ».

35 AWARDS ~ 686 scientists in France applied for the prize awarded each year by the L'Oréal Foundation alongside the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). In the end, 20 doctoral students and 15 post-doctoral fellows were honored by the members of the selection jury from the Academy of Sciences. Among them, Aurélie Boisnoir and Jordane Corbeau, both researchers in Martinique. The first studies microalgae that inhabit the Caribbean Sea; the second works on seismic activity at the border of the Caribbean plate (see next article).

CONTACT

PLUS D'INFORMATIONS:
WWW.FORWOMENINSCIENCE.COM

WOMEN'S UNDER- REPRESENTATION

~ Since its creation in 1998, the L'Oréal-UNESCO For Women in Science program has supported more than 3,000 women. "Only 36% of doctoral candidates are women, 26% of engineering students and 26% of researchers. In Europe, only 11% of senior academic positions in science are held by women," Alexandra Palt, Director General of the L'Oréal Foundation says with regrets. This under-representation has "a concrete impact," as the awards organizers emphasize: "The lack of diversity in medical research on women's health has led to their lesser care during the development of cardiovascular diseases. The same goes for artificial intelligence, like these algorithms that reproduce gender stereotypes, because they are designed by men to serve men."

FINANCING AND TRAINING ~ Award-winning researchers will receive a research grant of 15,000 euros for doctoral students and 20,000 euros for post-docs. They will also benefit from a leadership training program, complementary to their scientific background, in order to have the means, states the Foundation, "to more easily break the glass ceiling."



1

AURELIE BOISNOIR, DES SOLUTIONS POUR LA MER DES CARAÏBES ~ Aurélie BOISNOIR réalise un post-doctorat à l'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (Ifremer) sous la direction de Nicolas Chomérat et Jean-Pierre Allenou. Ses travaux ambitionnent de faire avancer la recherche sur les « dinoflagellés » benthiques toxiques - des microalgues présentes dans la mer des Caraïbes qui engendrent des problèmes sanitaires (intoxications alimentaires notamment) et économiques. Mal connus, peu d'études récentes se seraient intéressées à leur identification génétique ou à la caractérisation de leurs toxines. C'est chose faite avec les travaux d'Aurélie Boisnoir qui compte bien trouver des solutions.

À travers le programme Pour les Femmes et la Science, la chercheuse souhaite susciter des vocations chez les jeunes ultramarins, « afin qu'ils prennent conscience de la richesse des écosystèmes qui les entourent et de la nécessité de les étudier pour mieux les connaître, et donc, de les préserver ». Inspirée dans son parcours par des femmes, Aurélie BOISNOIR constate que les cursus scientifiques « ont du mal à susciter des vocations chez les femmes, pour des raisons telles que la durée des études, la précarisation de l'emploi en début de carrière, ou la mobilité imposée entre les contrats ». Pourtant, dit-elle, « l'audace et la ténacité sont des atouts féminins adaptés aux carrières scientifiques ». Sa philosophie : « les échecs et les rencontres permettent de construire l'esprit du scientifique ».



AURELIE BOISNOIR, SOLUTIONS FOR THE CARIBBEAN SEA ~ Aurélie BOISNOIR is doing a post-doctorate at the French Research Institute for Exploitation of the Sea (Ifremer) under the supervision of Nicolas Chomérat and Jean-Pierre Allenou. Her work aims to advance research on toxic benthic "dinoflagellates" - microalgae found in the Caribbean Sea that cause health and economic problems. Few recent studies have looked at their genetic identification or the characterization of their toxins. This is now done thanks to Aurélie BOISNOIR's research that intends to find solutions.

Through the For Women in Science program, the researcher hopes to encourage vocations among young people overseas, "so that they become aware of how rich the ecosystems that surround them are and of the need to study them in order to get to know them better, and therefore, to preserve them." Aurélie BOISNOIR has been inspired by women throughout her career and acknowledges that scientific courses do not easily encourage vocations among women, for reasons such as the duration of studies, the precariousness of employment at the start of their career, or even the mobility imposed between contracts. Yet, she says, "Boldness and tenacity are female assets suited to scientific careers." Her philosophy: "failures and encounters build the mind of scientists."



2



3

JORDANE CORBEAU, PREDIRE TOUJOURS MIEUX LES SEISMES

~ « La science est une discipline collaborative qui se doit d'adopter une vision du monde toujours plus globale et complète », estime Jordane Corbeau, passionnée de sciences de la vie et de la terre et consacrée aux géosciences. Elle s'est spécialisée en géophysique et en sismologie. Dans le cadre de ses travaux de thèse, elle a découvert la région des Caraïbes, s'intéressant particulièrement à Haïti après le tremblement de terre de janvier 2010. Elle mène ses recherches sur la dynamique des frontières de plaques tectoniques. À la suite de son doctorat, elle intègre l'Observatoire Volcanologique et Sismologique de Martinique où elle poursuit ses recherches sur l'activité sismique de la frontière de la plaque Caraïbe.

Elle analyse les catalogues de la sismicité dans le temps et dans l'espace afin de détecter des signes potentiels précurseurs d'une rupture sismique majeure, dans le but d'améliorer l'aléa sismique pour la région des Petites Antilles. À terme, son objectif est « d'utiliser des techniques d'intelligence artificielle pour traiter des milliers d'enregistrements sismiques et faire ressortir des signes précurseurs de ruptures qui pourraient échapper au regard humain ». ➤



JORDANE CORBEAU, FORECASTING EARTHQUAKES BETTER

~ "Science is a collaborative discipline which must adopt an increasingly global and comprehensive vision of the world," says Jordane Corbeau, passionate about earth and life sciences and dedicated to geosciences. She specialized in geophysics and seismology. As part of her PhD work, she discovered the Caribbean region, with a particular interest in Haiti after the January 2010 earthquake. She is researching the dynamics of tectonic plate boundaries. After her doctorate, she joined the Volcanological and Seismological Observatory of Martinique where she continued her research on seismic activity at the border of the Caribbean plate.

She analyzed catalogs of seismicity in time and space to detect potential warning signs of a major seismic failure, with the aim of improving seismic hazard for the Lesser Antilles region. Ultimately, her goal is to use artificial intelligence techniques to process thousands of seismic records and bring out early signs of ruptures that could escape human attention. ➤



4

DANS UN MONDE QUI CHANGE, FINANCEZ VOTRE VOITURE ÉCOLOGIQUE EN MAÎTRISANT VOTRE BUDGET



1,95%*
TAEG

PRÊT AUTO ÉCOLOGIQUE

Offre de crédit auto valable pour un véhicule électrique ou hybride, sans limitation de montant à 1,95% TA sur une durée de 60 mois maximum
Frais de dossier offerts.

Exemple : Pour un crédit d'un montant de 10.000 € sur une durée de 60 mois maximum :
Taux Annuel Effectif Global (TAEG) fixe : 1,95%
Montant des échéances : 175,06 €⁽¹⁾
Montant total dû par l'emprunteur : 10.503,52 €

⁽¹⁾La mensualité ne comprend pas l'assurance facultative (décès et perte totale et irréversible d'autonomie).

*Offre valable du 1er novembre 2020 au 31 janvier 2021 et réservée aux clients particuliers majeurs capables. Sous réserve d'acceptation de votre dossier par BNP Paribas (prêteur). Vous disposez d'un délai légal de rétractation de 14 jours calendaires révolus, à compter de votre acceptation du crédit.

UN CRÉDIT VOUS ENGAGE ET DOIT ÊTRE REMBOURSÉ. VÉRIFIEZ VOS CAPACITÉS DE REMBOURSEMENT AVANT DE VOUS ENGAGER.

antilles-guyane.bnpparibas



BNP PARIBAS

La banque
d'un monde
qui change



LA BARBADE SÉDUIT LES TRAVAILLEURS NOMADES ET LEURS FAMILLES

BARBADOS ATTRACTS NOMADIC WORKERS AND THEIR FAMILIES

LE PROGRAMME LANCÉ PAR LA BARBADE POUR ACCUEILLIR LES TÉLÉTRAVAILLEURS RENCONTRE UN VIF SUCCÈS. AU MOIS DE NOVEMBRE, LE PAYS AVAIT REÇU PRESQUE 2000 DEMANDES.

UNE STRATÉGIE PAYANTE POUR COMPENSER LE MANQUE DE TOURISTES.

THE PROGRAM LAUNCHED BY BARBADOS TO WELCOME TELEWORKERS HAS BEEN MET WITH GREAT SUCCESS. IN NOVEMBER, THE COUNTRY HAD RECEIVED ALMOST 2,000 APPLICATIONS.

A PROFITABLE STRATEGY TO COMPENSATE FOR THE LACK OF TOURISTS.

UN BUREAU VUE SUR MER ~ Selon les données disponibles en novembre, le programme barbadien « Welcome Stamp », « Tampon de bienvenue » en Français, totalise 1918 demandes en novembre 2020, soit 3200 personnes en prenant en compte tous les membres des foyers. Lancé en Juillet pour attirer les télétravailleurs du Monde, il semble atteindre son but. A peine cinq mois après son lancement, 1495 demandes avaient été approuvées. L'objectif pour la Barbade était de compenser la défection des vacanciers, le tourisme représentant 12% de son produit intérieur brut. Eaux limpides, sable blanc et végétation tropicale... La carte postale est apparue comme un environnement de travail idéal dans le contexte sanitaire, particulièrement aux citoyens des États-Unis, du Canada et du Royaume-Uni.

UN VISA POUR UN AN ~ Compte-tenu du nombre croissant de télétravailleurs depuis la pandémie et de la pérennité supposée de la crise, le visa « Welcome Stamp » a une durée de douze mois. Pour l'obtenir, le demandeur doit détenir une couverture maladie. Il doit aussi percevoir un revenu de 50 000 \$ US minimum durant l'année concernée ou avoir les moyens de subvenir à ses besoins et ceux de sa famille; ce visa ne permettant pas de travailler pour une entreprise barbadienne. Les enfants peuvent être inscrits à l'école publique. Un argument attractif car un tiers des demandes concerne des familles. Les arrivants doivent présenter un test négatif à la Covid-19 une semaine ou soixante-douze heures avant leur arrivée selon le pays de provenance. Les frais de visa sont de 2000 \$ US pour une personne ou 3000 \$ US pour une famille. Les Bermudes et Anguilla ont lancé un programme similaire. Le télétravail est ainsi en passe de devenir la manne providentielle des économies caribéennes. ➤

OFFICE WITH A SEA VIEW ~ According to the data available in November, the Barbadian "Welcome Stamp" program totaled 1,918 requests in November 2020, or 3,200 people taking into account everyone in the households. Launched in July to attract teleworkers from around the world, it seems to be reaching its goal. Barely five months after being launched, 1,495 applications had been approved. Barbados' objective was to compensate for the lack of visitors, as tourism accounts for 12% of its gross domestic product. Clear water, white sand and tropical vegetation... This postcard landscape appears to be an ideal working environment healthwise, particularly to citizens of the United States, Canada and the United Kingdom.

A VISA FOR ONE YEAR ~ Given the growing number of teleworkers since the pandemic and the supposed longevity of the crisis, the "Welcome Stamp" visa lasts for twelve months. To get it, applicants must have health coverage. They must also have an income of at least US \$ 50,000 during the year involved or have the means to support themselves and their family. This visa does not authorize working for a Barbadian company. Children can be enrolled in public school, an attractive argument as one third of requests come from families. Newcomers must present a negative test for Covid-19 a week or seventy-two hours before their arrival, depending on the country of origin. Visa fees are US \$ 2000 for one person or US \$ 3000 for a family. Bermuda and Anguilla have launched similar programs. Teleworking is on the way to becoming the providential godsend of Caribbean economies. ➤

DANS UN MONDE QUI CHANGE, CE QUI EST BON POUR VOTRE MAISON L'EST AUSSI POUR VOTRE BUDGET



2,50%*
TAEG

**PRÊT
ÉNERGIBIO**

Offre de prêt personnel valable pour les travaux d'économie d'énergie et équipements liés à la transition énergétique, jusqu'à 10.000 € à 2,50% TA à sur une durée de 36 mois maximum
Frais de dossier offerts.

Exemple : Pour un crédit d'un montant de 10.000 € sur une durée de 36 mois maximum :
Taux Annuel Effectif Global (TAEG) fixe : 2,50%
Montant des échéances : 288,61 €
Montant total dû par l'emprunteur : 10.389,96 €

① La mensualité ne comprend pas l'assurance facultative (décès et perte totale et irréversible d'autonomie).

Offre valable du 1er novembre 2020 au 31 janvier 2021 et réservée aux clients particuliers majeurs capables. Sous réserve d'acceptation de votre dossier par BNP Paribas (prêteur). Vous disposez d'un délai légal de rétractation de 14 jours calendaires révolus, à compter de votre acceptation du crédit.

UN CRÉDIT VOUS ENGAGE ET DOIT ÊTRE REMBOURSÉ.

VÉRIFIEZ VOS CAPACITÉS DE REMBOURSEMENT AVANT DE VOUS ENGAGER.

antilles-guyane.bnpparibas



BNP PARIBAS

La banque
d'un monde
qui change



SA

LES RYTHMES CRÉOLES ET MÉLODIEUX DU TOUT-MONDE DE SAÏNA MANOTTE

CREOLE AND MELODIOUS RHYTHMS
OF SAÏNA MANOTTE'S "WHOLE-WORD" MUSIC

ENTRE RYTHMES CARIBÉENS, AFRICAÏNS, EUROPÉENS ET SUD-AMÉRICAINS, LA PIANISTE ET CHANTEUSE GUYANAISE SAÏNA MANOTTE OUVRE UNE PORTE MUSICALE SUR LE MONDE. DANS SON PREMIER ALBUM « KI MOUN MO SA », ELLE LIVRE UNE POP KRÉYOL TANTÔT DOUCE TANTÔT DYNAMIQUE, PROFONDE PAR LES MOTS.

BETWEEN CARIBBEAN, AFRICAN, EUROPEAN AND SOUTH AMERICAN RHYTHMS, GUYANESE PIANIST AND SINGER SAÏNA MANOTTE OPENS A MUSICAL DOOR ONTO THE WORLD. IN HER FIRST ALBUM "KI MOUN MO SA", SHE DELIVERS KRÉYOL POP, SOMETIMES SOFT, SOMETIMES DYNAMIC, RICH IN WORDS.

ONAIR: Saïna Manotte vous étiez en concert le 2 octobre dernier au New Morning, une chance pour vos fans compte-tenu du contexte...

Saïna Manotte: En effet, ce concert organisé dans le strict respect des gestes barrières s'est tenu avant le 2^e confinement, juste à temps ! Le public avait soif de vivre et très envie d'être là. Il est important pour nous artistes de continuer de faire rêver, de jouer de la musique, de permettre à la culture de vivre. En Guyane, le rendez-vous était pris pour le concert du 11 décembre.

OA: Vous avez sorti votre premier album en plein confinement...

SM: Je l'avais promis à ceux qui me suivent. C'est le travail d'un artiste que de créer en tout temps : nous devons nous adapter. Aujourd'hui je fais des interviews via zoom, je participe même à des émissions TV par écran interposé !

ONAIR: Saïna Manotte, you were performing at a concert on October 2nd at the New Morning, a great opportunity for your fans given the context ...

Saïna Manotte: Indeed, this concert, strictly complying with social distancing, took place before the 2nd lockdown, just in time! The audience was thirsty for life and enthusiastic to be there. It is important for us artists to keep inspiring dreams, playing music, allowing culture to live. In Guiana, the concert was supposed to be on December 11.

OA: You released your first album in full lockdown....

SM: It was a promise I made to those who follow me. An artist's job is to create at any time: we must find ways to adapt. Today I do zoom interviews, I even participate in screen TV shows!



INA MANOTTE

KI MOUN MO SA





OA: La culture est-elle « de première nécessité » et essentielle selon vous ?

SM: Oui elle l'est ! La culture est nécessaire. Elle est un service public comme le pensait Malraux. Je milite pour cela. Par ailleurs, le contact est important. Pour qu'une société fasse corps, il faut que tout le monde puisse se retrouver, au cinéma, en spectacle, au théâtre...

OA: Avez-vous grandi avec cette fibre ?

SM: Ma mère est très sensible à l'Art. Elle m'a ouvert les portes de l'Art. On allait au théâtre presque tous les week-ends et on avait un abonnement au Théâtre de la Ville. Je dansais surtout dans les fêtes de famille. Un « coup de tambour » partait et je dansais ! (rire). L'amour des mots aussi m'a vu grandir. Ma mère m'a donné les clés pour aller plus loin dans le domaine artistique.

OA: Vous dansez, jouez et chantez depuis petite ?

SM: J'ai commencé très jeune. Mes parents ont senti ce désir de m'exprimer. Ils m'ont inscrit à l'école d'orgue en Guyane et au chant chorale à 4-5 ans et ce jusqu'à 16-17 ans. Puis j'ai passé un master de Musicologie à l'université en région parisienne. Je me suis tournée vers le piano petit à petit. Côté danse, j'ai pratiqué la danse traditionnelle, le classique et le moderne-jazz. J'ai commencé à 3 ans avec les cours d'éveil corporel, sans m'arrêter, jusqu'au Conservatoire d'Evry. J'y ai suivi un cursus professionnalisant en danse contemporaine parallèlement à la musicologie.

OA: Vous vouliez faire de la danse une profession ?

SM: Je suis titulaire du Diplôme d'Études Chorégraphiques (DEC) mais le but n'était pas tant d'en faire mon métier. Je suis assez perfectionniste et surtout j'aime apprendre. C'était la suite logique de mon parcours en danse...

OA: In your opinion, is culture "of first necessity" and essential?

SM: Absolutely! Culture is necessary. It is a public service as Malraux used to say. I am campaigning for it. Also, contact is important. For a society to be united, everyone must be able to come together, at the movie theatre, at shows, at plays ...

OA: Did you grow up with this streak?

SM: My mother is very sensitive to Art. She opened the doors to Art for me. We used to go see plays almost every weekend and we had a subscription to the city's theatre. I mostly danced at family celebrations. A "drumbeat" would go off and I would start dancing! (laughter). The love of words has also accompanied me through the years. My mother gave me the keys to go further artistically.

OA: Have you been dancing, playing and singing since you were little?

SM: I started at a very young age. My parents felt my desire to express myself. They enrolled me in organ school in Guiana and with the choir at about 4 or 5 and up to about 16 or 17. Then I got a master's degree in Musicology from a university near Paris. I slowly turned to piano. As for dancing, I practiced traditional dance, classical dance and modern jazz. I started at the age of 3 with body awareness classes, and never stopped, up to the Evry Conservatory. I attended a professional course in contemporary dance alongside musicology.

OA: Did you want to dance as a career?

SM: I have a Diploma in Choreographic Studies (DEC) but the goal was not so much to make it my job. I am quite a perfectionist and above all I love to learn. It was in line with my dancing career...

OA : Et concernant le chant, quand avez-vous commencé à en faire un métier ?

SM : C'est en arrivant en métropole que j'ai commencé à rédiger des poèmes et des textes sur la Guyane et la famille. C'est comme cela que j'ai commencé à exprimer mon mal du « peyi ». Après mes études de musicologie, j'ai enseigné au collège. Mes proches m'ont stimulée et invitée à partager mes productions. Mon conjoint (ndlr: Maxime Manot', également musicien et chanteur), les a mises sur internet et c'est parti comme ça. Il avait déjà ce désir d'en faire son métier. C'est ma rencontre avec lui qui fait qu'on m'a à mon tour découverte.

OA : Comment travaillez-vous ensemble ?

SM : On s'apporte mutuellement beaucoup de choses. On enrichit chacun des propositions de l'autre. J'écris en créole car je suis très attachée aux sonorités traditionnelles. Il apporte un plus à mes chansons, une ouverture sur le Monde. Moi, je lui amène un peu de piment de Cayenne (rire). Au niveau technique, il est avec moi en studio. Je compose toutes mes chansons avec lui. On a cette chance de mélanger vie privée et vie professionnelle et on en fait un atout.

OA : Il se dit que vous faites tout, absolument tout ?

SM : (rire) Oui, je travaille sur toute la chaîne: écriture, composition, interprète et même les arrangements! Je suis sur toute la chaîne, jusqu'aux clips pour lesquels je tiens à apporter des idées, pas seulement chorégraphiques. Je veux que la personne qui regarde mes clips voyage vers la culture guyanaise.

OA : About singing, when did it start to be a profession?

SM : When I arrived in France, I started to write poems and texts about Guiana and family. This is how I started to express my homesickness.

After studying musicology, I taught at a middle-school. My friends and family encouraged me and invited me to share my productions. My husband (editor's note: Maxime Manot', also musician and singer) put them on the internet and it all started. He already wanted to do it for a living. It was meeting him that allowed me, in turn, to be discovered by the public.

OA : How do you work together?

SM : We bring a lot to each other. We both grow with the other's proposals. I write in Creole because I am quite attached to traditional sounds. He adds value to my songs, an opening to the world. In return, I bring him some cayenne pepper (laughter). Technically, he's with me in the studio. I compose all my songs with him. We have this chance to mix private and professional lives and we make it a plus.

OA : We heard you do everything, absolutely everything?

SM : (laughter) Yes, I work from A to Z: writing, composing, performing and even arrangements! I'm everywhere, right down to the clips where I want to contribute with ideas, not just choreography. I want whoever watches my clips to travel throughout Guyanese culture.





OA: Dans « *Ki moun mo sa* » on vous voit très engagée...

SM: En effet je suis féministe et engagée. Et je suis pour valoriser la culture de chacun. J'ai envie qu'un Breton soit fier de sa culture. Je ne veux pas d'une société lissée qui nie les différences; on peut aimer l'autre même si on est différent. J'ai vu des Chinois dans mon public qui apprennent le Créole à travers mes chansons. On peut aller vers les autres en restant qui on est. C'est mon vœu pour la France qui a beaucoup à apprendre de ses territoires d'Outre-Mer...

CONTACT

www.facebook.com/saina.artist
www.instagram.com/sainamanotte/
www.youtube.com/SainaMANOTTE
Mail: saina_manotte@hotmail.fr

OA: In « *Ki moun mo sa* » you look very committed...

SM: Yes, I am a feminist and committed. And I am in favor of promoting everybody's culture. I want people from Britany to be proud of their culture. I don't want a smooth society that denies differences; we can love the other even if we are different. I have seen Chinese people in my audience, learning Creole through my songs. You can reach out to others while remaining who you are. This is my wish for France, which has a lot to learn from its overseas territories...

OA: Quel enseignement pourrait porter la Guyane par exemple ?

SM: J'ai vécu quelques années à Saint-Laurent du Maroni et j'ai côtoyé les populations autochtones. La Guyane peut servir d'exemple de cohabitation différente dans la paix... et pas seulement: La crise a mis en exergue les problématiques transfrontalières. Nous devons les prendre à bras le corps, en Guyane, comme ailleurs, en respectant l'autre dans ce qu'il est et dans ce qu'il apporte, humainement et culturellement. Toute personne porte en lui une richesse. C'est ce que ma musique chante. ♡

OA: What does Guiana have to teach for example?

SM: I lived in Saint-Laurent du Maroni for a few years and I know the native populations there. Guiana, for example, can serve as an example of peaceful cohabitation... And not only: The crisis has highlighted cross-border issues. We must take them head on, in Guiana, as elsewhere, respecting others in what they are and in what they have to bring, humanly and culturally. Everyone carries wealth within them. This is what my music is about. ♡

DISCOGRAPHIE / DISCOGRAPHY

Saina Manotte chante son premier titre *Ti péyi-a* comme « un cri dans la nuit » que le public Guyanais reçoit chaleureusement. Dans "San To" et "Demain peut être meilleur", elle tire la sonnette d'alarme sur la situation du territoire quelques mois avant les événements de mars 2017. Depuis, l'artiste donne des rendez-vous musicaux sur les réseaux sociaux grâce à ses propositions originales, telles que le "medley kréyol", hommage aux chansons qui ont bercé son enfance, en duo avec Lova Jah. Le titre a été visionné des centaines de milliers de fois sur sa page Facebook. Ses premiers EP (Extended play, format plus long que le single) :

« Poupée Kréyol » sorti en mars 2017, et « Poupée Kréyol II » sorti en 2018, sont des odes à sa féminité et à sa créolité. Concerts après concerts, Saina Manotte renforce le lien tissé avec le public Caribéen. "Ki moun mo sa" est son premier album.

Véritable parolière, elle se questionne au cours des titres de cet album. « Qui suis-je dans ma féminité ? Qui suis-je dans ma créolité ? ». Elle y joue une Pop résolument « kréyol » également aux couleurs de la chanson française, des rythmes africains et sud-américains.

Saina Manotte sings her first title Ti Péyi-a as "a cry in the night", warmly received by the Guyanese audience. In "San To" and "Demain peut être meilleur" ("Tomorrow may be better"), she sounded the alarm about the territory's situation a few months before the events of March 2017. Since then, the artist has held musical sessions on social networks thanks to her original proposals, such as the "kréyol medley", a tribute to the songs from her childhood, in duet with Lova Jah. The performance has been viewed hundreds of thousands of times on her Facebook page. Her first EP (Extended play, longer than the single): "Poupée Kréyol" released in March 2017, and "Poupée Kréyol II" released in 2018, are odes to her femininity and Creole touch. One concert after another, Saina Manotte strengthens the bond forged with the Caribbean public. "Ki moun mo sa" is her first album. She is a true lyricist and the titles in this album suggest questions: "Who am I in my femininity? Who am I in my creolity?". She plays a resolutely "Kréyol" Pop also bearing the colors of French music, as well as African and South American rhythms.



Hôtel / Séminaires / Événements privés et professionnels. Hotel / Seminar / Private and business events.



LES OFFRES DE REPRISES :

Tarif affaires
135€*

*Tari à partir de 1 par nuit pour une chambre supérieure simple

Tarif chambre double
week-end 2 nuits
300€*

*Tari valable jusqu'au 28 février 2021



ARAWAK
HÔTEL BEACH RESORT
Welkom home

41, rue des hôtels - Pointe de la verdure - 97190 Le Gosier • Guadeloupe
tél. (+590) 590 48 69 48 • www.arawakbeachresort.com •
reception@arawakbeachresort.com

[@arawakbeachresort](https://www.instagram.com/arawakbeachresort)
[Arawak Beach Resort](https://www.facebook.com/Arawak-Beach-Resort)



A L'AVENTURE AVEC SINA À BORD DE SON NUAGE!

AN ADVENTURE WITH SINA ABOARD HER CLOUD!



PETITS ET GRANDS FANS L'ATTENDAIENT AVEC IMPATIENCE : LE 3^{ÈME} VOLET DES AVENTURES DE LA JEUNE CARIBÉENNE SINA EST SORTI. « SINA SUR SON NUAGE #2 - MABOUYA ET ZANDOLI » OFFRE 7 NOUVELLES HISTOIRES QUI METTENT LES SENS EN ÉVEIL.

FANS OF ALL AGES WERE IMPATIENTLY WAITING FOR IT AND NOW THE 3RD PART OF YOUNG CARIBBEAN SINA'S ADVENTURES HAS BEEN RELEASED. "SINA SUR SON NUAGE #2 - MABOUYA ET ZANDOLI" (SINA ON HER CLOUD #2- MABOUYA AND ZANDOLI), OFFERS 7 NEW STORIES TO AWAKEN YOUR SENSES.

NOUVEAU-NÉ D'UNE COLLECTION LITTÉRAIRE

Il est en librairie et sur les plateformes de téléchargement : le 3^{ème} volet des aventures de la petite Sina est sorti. Dans « Sina sur son nuage #2 - Mabouya et Zandoli », les lectrices et lecteurs de tous âges « sont invités à ouvrir les yeux et à laisser libre cours à leur imagination », souligne Barbara Jean-Elie, conceptrice et auteure de la collection. A travers les 3 livres accompagnés de CD, « Sina », « veut ouvrir à l'imaginaire ancré dans la nature et le foisonnement de la Caraïbe », explique-t-elle.

Le premier volume, « Sina sur son nuage #1 Zéclair et Titiri », présente l'univers de la petite aventurière, née à la Martinique. « Un matin, Sina la petite fille dit à sa mère : Maman, je voudrais voler à côté des nuages (...) pour voir le Monde, pour voyager, pour découvrir d'autres enfants, me faire de nouveaux amis ». Elle entraîne les petits lecteurs, les yeux écarquillés, à travers 7 contes et 7 chansons, à la découverte de son île et de son archipel. La Martinique est contée et chantée dans des épisodes palpitants : fête du Carnaval et de Noël mais aussi cyclone, tremblement de terre, éruption... illustrés par Jack Exily. Sur le CD, l'on rit, l'on tremble et l'on danse sur la voix du conteur Jean-Michel Martial et les chants de Lynnsha, N'Jie ou Laura Beaudi.

UN VOYAGE MUSICAL ~ Le deuxième livre, « Sina et le secret de la Caraïbe », a reçu le Prix littéraire FETKANN Maryse Condé en 2018. Cette fois, Sina sillonne la Caraïbe avec des amis attachants pour les enfants, très amusants pour les parents : Momo le monstre de la Montagne, Papou la Grenouille, Filou le chien, Cristofine la Baleine... Sina évolue d'île en île, sur les traces du Pirate Oscar de la Malavida. « Histoire, nature, environnement, amitié, dangers... tous les ingrédients du récit d'aventure sont réunis pour les enfants », commente Barbara Jean-Elie. Dans la version audio, c'est l'auteur, parolier, slameur et romancier guadeloupéen Ti Malo qui prête cette fois sa voix. Les artistes Kali, Dominique Coco et Patrick Jean-Elie offrent un voyage musical inédit au rythme du calypso, de la salsa, du reggae, du kompa et du ka. Le livre a été traduit en Créole, Espagnol et Anglais, ce qui en fait en sus un outil pédagogique.

A LITERARY COLLECTION ~ In bookstores and on download platform, the 3rd part of little Sina's adventures has been released. In "Sina sur son nuage #2- Mabouya et Zandoli" (Sina on her Cloud #2- Mabouya and Zandoli), readers of all ages "are invited to open their eyes and set their imaginations free", says Barbara Jean-Elie, designer and author of the collection. Through the 3 books that come with CDs, the series "wants to open up to imagination anchored in nature and the diverse Caribbean", explains Barbara Jean-Elie.

The first volume, "Sina sur son nuage #1 Zéclair et Titiri" (Sina on her Cloud #1 Zéclair and Titiri), presents the universe of the little adventurer born in Martinique. "One morning, Sina the little girl said to her mother: "Mum, I would like to fly next to the clouds (...) to see the World, travel, discover other children, make new friends". She leads young readers, wide-eyed, through 7 stories and 7 songs, to discover her island's nature and culture and its archipelago. Martinique is treated in stories and songs in thrilling episodes: a cyclone, an earthquake, an eruption, the ocean, but also Carnival and Christmas celebrations, illustrated by Jack Exily. With the CD, we laugh, we tremble and we dance to the voice of storyteller Jean-Michel Martial and songs by Lynnsha, N'Jie or Laura Beaudi.

A MUSICAL JOURNEY ~ The second book, "Sina et le secret de la Caraïbe" (Sina and the Secret of the Caribbean), received the FETKANN Maryse Condé Literary Prize in 2018. This time, Sina travels the Caribbean with friends that are both endearing for children and very funny for parents: Momo the monster of the Mountain, Papou the frog, Filou the dog, Cristofine the whale ... Sina hops from one island to another, in the footsteps of Pirate Oscar de la Malavida. "History, nature, environment, friendship, dangers ... you will find all the ingredients for an adventure story for children," comments Barbara Jean-Elie. In the audio version, Guadeloupe author, lyricist, slammer and novelist Ti Malo lends his voice to the story. Artists Kali, Dominique Coco and Patrick Jean-Elie offer a unique musical journey to the rhythm of calypso, salsa, reggae, kompa and ka. The book has been translated into Creole, Spanish and English, which also makes it an educational tool.





DECOUVRIR L'ENVIRONNEMENT ~ Dans le 3^{ème} livre intitulé « Sina sur son nuage #2 - Mabouya et Zandoli », les lectrices et lecteurs sont invités à compléter les poèmes et récits. Campés dans une nature d'exception, ils sont illustrés par les aquarelles empreintes de douceur d'Aurane Jean-Élie. Les histoires sont contées par le comédien Christian Julien. Elles sont accompagnées de partitions de musiques. L'illustration sonore est de nouveau le fruit de la collaboration de Barbara Jean-Elie et d'Alain Suréna. Ce dernier est au piano avec Georges Granville. Ce nouveau volume invite les enfants à découvrir la Caraïbe, sa faune et sa flore particulièrement; Une sensibilisation à la nature dans un environnement visuel et sonore captivant et chatoyant. ♡

DISCOVER THE ENVIRONMENT ~ In the 3rd book entitled " Sina sur son nuage #2 - Mabouya et Zandoli" (Sina on her Cloud # 2 - Mabouya and Zandoli), readers are invited to complete poems and stories set in exceptional nature and illustrated with gentle watercolors by Aurane Jean-Élie. The stories are told by actor Christian Julien. They come along with musical scores, the fruits of Barbara Jean-Elie and Alain Suréna's collaboration. The latter plays the piano with Georges Granville. This new volume invites children to discover the Caribbean, particularly its flora and fauna; it introduces them to nature in a captivating, shimmering visual and sound environment. ♡

BARBARA JEAN-ÉLIE, JOURNALISTE, AUTEURE, COMPOSITRICE ET PLUS ENCORE

Barbara Jean-Elie a été rédactrice en chef de deux chaînes de télévision, l'une régionale, l'autre internationale. Elle écrit des chansons et des documentaires. Elle livre son premier roman en 2010, puis, en 2013, publie « Sina sur son nuage », dont elle signe les histoires et les chansons. C'est inspirée par sa fille Sina que Barbara Jean-Elie développe alors, à travers sa société Diasporamix, une collection littéraire. Elle a aussi porté son héroïne sur scène dans un spectacle musical, « Sina et le secret de la Caraïbe ».

BARBARA JEAN-ÉLIE: AUTHOR, COMPOSER AND MORE

Barbara Jean-Élie is a journalist. She was editor-in-chief of two television channels, one regional and one international. Keen on culture, she writes songs and documentaries. She released her first novel in 2010, then in 2013 she published "Sina sur son nuage" (Sina on her Cloud), the first volume in a series where she wrote all stories and songs. Inspired by her daughter Sina, Barbara Jean-Élie is developing a literary collection through her company Diasporamix. She also brought her heroine to the stage in a 45-minute musical performance, "Sina et le secret de la Caraïbe" (Sina and the Secret of the Caribbean).



JARDIN ZOOLOGIQUE

AU COEUR D'UNE HABITATION DE 1643

PAR LE
CRÉATEUR DU

Jardin
de Balata
MARTINIQUE

ANSE LATOUCHE,
LE CARBET 97221,
MARTINIQUE

+596 596 52 76 08
ZOODEMARTINIQUE.COM



ZOO
de
Martinique
HABITATION LATOUCHE

EN GUYANE, LE CINÉMA S'ÉVEILLE À
« LA TOILE DES
PALMISTES »
IN GUIANA, THE CINEMA AWAKENS
AT "LA TOILE DES PALMISTES"



ORGANISÉ EN GUYANE, LE FESTIVAL DE CINÉMA « LA TOILE DES PALMISTES » S'EST TENU DU 5 AU 8 NOVEMBRE À CAYENNE. C'EST LA 4^{ÈME} ÉDITION DE L'ÉVÈNEMENT ORGANISÉ PAR L'ASSOCIATION GUYANE – CINÉMA, AUDIOVISUEL ET MULTIMÉDIA (G-CAM) EN PARTENARIAT AVEC LE CINÉMA ELDORADO.

"LA TOILE DES PALMISTES" FILM FESTIVAL WAS HELD FROM NOVEMBER 5 TO 8 IN CAYENNE, GUIANA. THIS WAS THE 4TH EDITION ORGANIZED BY THE GUIANA - CINEMA, AUDIOVISUAL AND MULTIMEDIA ASSOCIATION (G-CAM) IN PARTNERSHIP WITH THE ELDORADO MOVIE THEATER.



A L'AIR LIBRE ~ Ancré au cœur de la place des Palmistes à Cayenne, « La Toile des Palmistes » s'est déroulée en plein air du 5 au 8 Novembre de 17h à 23h. Le festival de cinéma a été organisé dans le respect des règles sanitaires et les horaires ont été adaptés au couvre-feu établi en Guyane. Cet événement est organisé par l'association G-CAM (Guyane Cinéma Audiovisuel et Multimédia) généralement tous les deux ans, en partenariat avec le cinéma Eldorado pour la projection des longs métrages.

LE BRÉSIL A L'HONNEUR ~ L'objectif est de proposer une rencontre conviviale autour du court-métrage de fiction, du documentaire et du clip. Les spectateurs ont pu découvrir les productions les plus marquantes réalisées au cours des deux dernières années par la nouvelle génération de réalisateurs de Guyane et d'ailleurs. L'accent a été mis cette année sur le Brésil, « une nation pour qui aujourd'hui la Culture est un symbole de Résistance » estiment les organisateurs. Pour l'occasion, des invités professionnels ont échangé avec le public. Par ailleurs, un concours de court-métrages était ouvert aux amateurs sur le thème « Et si demain ». Dès l'invitation, le ton était donné par les organisateurs : « Nous vous attendons joyeux et masqués du 5 au 8 novembre ! Il est bon de vivre cette expérience collective qu'est le Cinéma ! Un volcan qui pendant ces longs mois moroses n'était qu'en sommeil ». 🌋



INFOS

PLUS D'INFORMATIONS SUR :
[HTTP://WWW.GC-AM-GUYANE.COM/LA-TOILE-DES-PALMISTES-2/EDITION-2020-2](http://www.gc-am-guyane.com/LA-TOILE-DES-PALMISTES-2/EDITION-2020-2)

OUTDOORS ~ "La Toile des Palmistes" took place outdoors, in the heart of Place des Palmistes in Cayenne, November 5 - 8 from 5 p.m. to 11 p.m. The film festival complied with sanitary regulations and schedules were adapted to the curfew set up in Guiana. The event, organized by the G-CAM association (Guyane Cinéma Audiovisuel et Multimédia), generally occurs every two years, in partnership with the Eldorado theater showing the feature films.

FOCUS ON BRAZIL ~ The goal is to offer a friendly event with short fictional films, documentaries and video-clips. The audience discovered the most striking productions made over the past two years by the new generation of directors from Guiana and elsewhere. The focus this year was on Brazil, "a nation currently considering Culture as a symbol of Resistance", according to the organizers. For the occasion, professional guests came to interact with the public. In addition, a short film competition was open to amateurs on the theme "Et si demain" ("What if tomorrow"). As soon as the invitation was made, the organizers set the tone: "We look forward to seeing you joyful, donning masks from November 5 to 8! It is good to collectively experience Cinema! A volcano which was just sleeping during these long gloomy months." 🌋



LES DÉLICES ENJOUÉS DU BLOG SWEET KWISINE

SWEET KWISINE'S PLAYFUL DELIGHTS

À L'AUBE DE SES 10 ANS, LE BLOG SWEET KWISINE A PROFITÉ DU CONFINEMENT POUR FAIRE PEAU NEUVE. BASÉE EN MARTINIQUE, SA CRÉATRICE CÉCILE GITANY RÉGALE LES GOURMETS, PETITS ET GRANDS, DE SES RECETTES ET DE SA BONNE HUMEUR.

BEFORE CELEBRATING ITS 10TH ANNIVERSARY, THE SWEET KWISINE BLOG TOOK ADVANTAGE OF THE LOCKDOWN TO GET A MAKEOVER. BASED IN MARTINIQUE, THE CREATOR CÉCILE GITANY DELIGHTS GOURMETS OF ALL AGES WITH HER RECIPES AND GOOD SPIRIT

ONAIR : Cécile Gitany, que représente la cuisine pour vous ?

Cécile Gitany : La cuisine c'est un hobby, un passe-temps qui me passionne et ce depuis toute petite. La première fois qu'on m'a offert un livre de cuisine, j'avais 6 ans; je savais à peine lire. Peu après, j'ai découvert « La pâtisserie est un jeu d'enfant » de Michel Olivier: une véritable rencontre! J'ai concocté mon premier sauté de poulet alors que j'étais en 6^{ème}... Pour être franche, j'ai toujours été une grande gourmande!

OA : Quand et comment vous est venue l'idée de faire un blog ?

CG : En juillet 2011, j'ai rendu mon blog public. Cela faisait longtemps que je faisais des recettes mais quand internet a pris de l'ampleur, je me suis vite intéressée aux blogs: dans le « Journal des femmes » d'abord, puis apparurent des blogs consacrés. Cela m'a semblé accessible. A force de regarder, je me demandais « pourquoi pas moi ? » et je me suis lancée.

ONAIR: Cécile Gitany, what does cooking really mean to you?

Cécile Gitany: Cooking is a hobby, it has fascinated me since I was little. The first time I was given a cookbook, I was 6 years old; I could hardly read. Shortly after, I discovered a book entitled " La pâtisserie est un jeu d'enfant" (Pastry is Easy) by Michel Olivier: what a great discovery! I made my first chicken stir-fry when I was in 6th grade... To be honest, I've always been a big foodie!

OA: When and how did you come up with the idea of blogging?

CG: In July 2011, I made my blog public. I had been creating recipes for a long time but when the internet took off I quickly got into blogging, in "Journal des femmes" first. Then dedicated blogs started to show up. I thought it was accessible. I kept looking at them and I wondered "why not me?" And I started.



2



3

OA : Depuis, Sweet Kwisine a fait du chemin...

CG : J'avais de plus en plus envie que mes productions soient de qualité : que les recettes soient bonnes bien sûr (rire) mais également que les illustrations soient meilleures, que ce soit de mieux en mieux écrit. Je réalise tout le contenu du blog, de la recette à la publication, en passant par la rédaction, les photos...

OA : Cela vous mobilise à quel rythme ?

CG : Tous les jours et à minima une heure chaque fois, souvent beaucoup plus ! Il y a toujours une tâche à accomplir : retouche de photos, rédaction d'un article, analyse des statistiques de fréquentation... embêter mon webmaster (rires).

**CONTACT
CÉCILE GITANY**

Mail : sweetkwisine@gmail.com
Site web : www.sweetkwisine.com
Facebook : <https://www.facebook.com/SweetKwisine/>
Instagram : <https://www.instagram.com/sweetkwisine/>

OA : Vous semblez soigner particulièrement la rédaction de vos recettes...

CG : En effet, j'y passe du temps car, au-delà d'une liste de tâches, je tiens à ce que la recette soit pédagogique, comme un tutoriel rédigé. Il ne s'agit pas juste d'une liste d'ingrédients avec des consignes d'exécution. Mes lecteurs ont parfois besoin de coups de main, d'un tuteur qui leur souffle « attention, tu coupes trop gros, fais plus petit ». Je suis très inspirée par les émissions culinaires. J'en suis vraiment fan ; je porte encore le deuil de cuisine TV ... (pleurs et rires).

OA : Au-delà de l'amour de la cuisine, quel est votre moteur ?

CG : Certes, je suis gourmande mais je fais surtout de la cuisine dans un but de partage ; partage avec ma famille d'abord, puis mes amis, mais aussi mes collègues et, depuis le blog avec le plus grand nombre.

OA : Since then, Sweet Kwisine has come a long way.

CG : More and more, I wanted my productions to offer high quality: the recipes to be good of course (laughter) but also to be better illustrated and written every day. I do all the blog's content myself, from recipe to publication, including the writing, the photos .

OA : What is your work load?

CG : Every day and at least one hour each time, often a lot more! There is always a task to complete: retouching pictures, writing an article, analyzing traffic statistics ... bothering my webmaster (laughter).

OA : You seem to take special care in writing your recipes ...

CG : Indeed, it's time-consuming because, beyond a task list, I want each recipe to be educational, like a written tutorial. It's not just a list of ingredients and how to proceed. My readers sometimes need some help, a tutor telling them "be careful, you're cutting it too big, make it smaller". I am very inspired by cooking shows. I'm a big fan; I'm still in mourning for Cuisine TV ... (cries and laughter).

OA : Beyond love for cooking, what is your driving force?

CG : Of course, I love food but I mainly cook for the purpose of sharing: with my family first, then with my friends, but also with my colleagues and, since I started the blog, with as many people as possible.



OA : Et qui se cache derrière le sourire enjoué de Sweet Kwisine ? Une comédienne ? Une danseuse ?

CG : (Rire) Artiste dans l'âme c'est vrai, mais pas au boulot. J'ai longtemps exercé dans le tourisme et travaille maintenant sur des problématiques institutionnelles en lien avec l'Europe. Le lien avec la cuisine: la culture caribéenne, l'ouverture à l'autre et le partage. Par ailleurs en tant que cadre, je connais bien la problématique du chrono et quand j'élabore mes recettes, je pense souvent très fort à ceux qui aiment les bons plats mais qui n'ont pas le temps. Cela étant dit, je suis avant tout une maman, une grande curieuse et, vous l'avez compris (rires), une grande gourmande !

OA : Vous cuisinez avec vos enfants ?

CG. Bien sûr ! Il y a d'ailleurs une rubrique pour les p'tits gourmands Elle regroupe des recettes faites pour les enfants voire, pour certaines, faisables par les enfants. Une partie des recettes est signée par mon aînée que certains lecteurs connaissent sous le nom de Mademoiselle M.

OA : La presse (locale et nationale) fait des focus sur vous. Votre audience s'accroît, le blog aussi grandit. Quels développements envisagez-vous ?

CG : J'espère lancer un volet vidéo pour les parties très techniques des recettes. Je suis aussi tentée par l'édition. J'ai plusieurs projets et perspectives mais chuuuut... je n'en dirais pas plus pour l'instant (rire).

OA : Parmi ces projets, on vous donne dorénavant rendez-vous dans ONAIR ?

CG : Avec plaisir ! Chaque mois je partagerai une recette avec les lecteurs. Commençons donc par le colombo de poisson aux aubergines, ma recette secrète pour un dîner réalisable en un temps record et qui fait son effet ! 🍷

OA: And who is behind Sweet Kwisine's playful smile? An actress? A dancer?

CG: (Laughter) An artist at heart, certainly, but not at work. I worked in tourism for a long time and now I work on institutional issues related to Europe. The link with cuisine: Caribbean culture, openness to others and sharing. In addition, as an executive, I am very familiar with the time issue and as I create my recipes, I often think very much about those who like good food but who don't have time. That being said, I am first and foremost a mother, I am very curious and, you understand (laughter), I love eating!

OA: Do you cook with your children?

CG: Of course ! There is also a section for young foodies. It includes recipes made for children and, for some, doable by children.

Some of the recipes are signed by my eldest, known by some of my readers as Mademoiselle M.

OA: The press (local and national) focuses on you. Your audience is growing, the blog is growing too. What developments do you see for the future?

CG: I'm hoping to launch videos for the recipes' very technical parts. I am also tempted by editing. I have several plans and perspectives but shhhh ... I won't say more for now (laughter).

OA: Among these projects, shall we now find you in ONAIR?

CG: Each month I will share a recipe with the readers. So let's start with the Fish colombo with eggplant, my secret recipe for a dinner that can be made in record time and that is impressive! 🍷



SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFE STYLE



30TH ANNIVERSARY

T-shirt poche madras : 9,90€ - Bermuda denim : 26,90€

www.sebastiano.fr





COLOMBO DE POISSON AUX AUBERGINES

FISH COLOMBO WITH EGGPLANT



CHAQUE NUMÉRO, CÉCILE GITANY DU BLOG SWEET KWISINE NOUS RÉGALERA D'UNE DE SES RECETTES. POUR CETTE PREMIÈRE C'EST UN COLOMBO DE POISSON AUX AUBERGINES QUI RAVIRA NOS PAPILLES. UN PLAT IDÉAL POUR RECEVOIR LA FAMILLE QUAND ON A PEU DE TEMPS. ALORS CÉCILE, COMMENT FAIT-ON ?

IN EACH ISSUE, CÉCILE GITANY FROM THE SWEET KWISINE BLOG WILL DELIGHT US WITH ONE OF HER RECIPES. HER FIRST TREAT IS A FISH COLOMBO WITH EGGPLANT THAT WILL REALLY PLEASE OUR TASTE BUDS. THE PERFECT DISH TO WELCOME YOUR FAMILY AT THE TABLE WHEN YOU ARE RUNNING OUT OF TIME! SO CÉCILE, HOW DO WE DO IT?



« Le colombo de poisson aux aubergines est ma recette rapide secrète. Sa sauce onctueuse et parfumée aux aubergines va vous enchanter. Pour cette recette il vaut mieux utiliser un poisson à chair ferme comme le thon, le marlin ou l'espadon.

Il vous faut un peu de matériel tropical, soit du curcuma. Frais si vous avez la chance d'en trouver mais en poudre cela fera bien l'affaire. A part ça, pas de grandes difficultés à l'horizon.

RECETTE

1. Coupez le poisson en cubes d'environ 3 cm de côté, arrosez-le de jus de citron. Laissez-le mariner le temps de la préparation de la sauce.
2. Coupez le pédoncule des aubergines et détaillez-les en tronçons de 4 cm de long. Émincez le poivron et les herbes. Épluchez le curcuma frais et râpez-le finement.
3. Dans une cocotte, faites chauffer 2 cuillères à soupe d'huile. Faites-y revenir les graines à roussir sans les faire brûler.
4. Ajoutez les aubergines, les poivrons et les gousses d'ail écrasées. Faites-les dorer une minute puis incorporez le curcuma râpé, le colombo et environ 20 cl d'eau.
5. Ajoutez les herbes et laissez mijoter à feu moyen jusqu'à ce que les aubergines soient bien tendres. Surveillez bien la cuisson afin que la sauce réduise et devienne onctueuse mais ne se dessèche pas totalement (comptez 15 à 20 minutes de cuisson, ajoutez un peu d'eau si nécessaire).
6. Une fois la sauce prête, baissez le feu au minimum et ajoutez les cubes de poisson avec leur marinade. Déposez le piment entier sur le poisson, couvrez la cocotte et laissez cuire environ 5 minutes.
Adaptez le temps de cuisson du poisson à son épaisseur mais rappelez-vous qu'elle doit être rapide.
7. En fin de cuisson, versez une cuillère à soupe d'huile, salez et poivrez.
8. Servez avec du riz blanc et du piment! »

INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

Pour ce colombo de poisson, il vous faut...

- 500 g de marlin, thon ou espadon
- 2 belles aubergines
- 1/2 poivron vert
- 3 racines de curcuma ou 2 belles cuillères à soupe de curcuma en poudre
- 1 cuillère à soupe de poudre à colombo ou de pâte à colombo
- 1 cuillère à café de cumin, graines de moutarde et fenugrec mélangés... ou de graines à roussir
- 3 oignons-pays
- quelques brins de céleri
- 1 branche de thym
- 2 belles gousses d'ail
- 2 citrons verts
- 1 piment
- sel, poivre, huile

For this fish colombo, you need ...

- 500 g of marlin, tuna or swordfish
- 2 beautiful eggplants
- 1/2 green pepper
- 3 turmeric roots or 2 tablespoons of turmeric powder
- 1 tablespoon of colombo powder or colombo paste
- 1 teaspoon of mixed cumin, mustard seeds and fenugreek ... or Caribbean Colombo seeds
- 3 country onions
- a few sprigs of celery
- 1 sprig of thyme
- 2 nice cloves of garlic
- 2 limes
- 1 chili
- salt, pepper, oil



INFOS

PLUS DE RECETTES SUR / FIND MORE RECIPES ON:

[HTTPS://SWEETKWISINE.COM/](https://sweetkwisine.com/)

"Fish colombo with eggplant is my secret quick recipe. You will love its creamy and flavored eggplant dressing. For this recipe, it's best to use a firmer fish such as tuna, marlin or swordfish. You need a tropical touch: turmeric. Use it fresh if you are lucky

enough to find some, but turmeric powder will do the trick. Other than that, it's not difficult.

RECIPÉ

1. Cut the fish into cubes of about 3 cm, sprinkle with lemon juice. Let it marinate while the sauce is being prepared.
2. Cut the stems of the eggplants and cut them into slices 4 cm long. Chop the pepper and herbs. Peel the fresh turmeric and grate it finely.
3. In a casserole dish, heat 2 tablespoons of oil. Sauté the Caribbean Colombo seeds without burning them.
4. Add the eggplant, green pepper and crushed garlic cloves. Brown them for a minute then stir in the grated turmeric, the colombo and about 20 cl of water.
5. Add the herbs and simmer over medium heat until the eggplants are tender. Watch the cooking so that the sauce reduces and becomes creamy but does not dry out completely (allow about 15 to 20 minutes of cooking, add a little water if necessary).
6. Once the sauce is ready, lower the heat to minimum and add the fish cubes with their marinade. Place the whole chili pepper on the fish, cover the casserole dish and cook for about 5 minutes.
Obviously the fish cooks at the last minute and so should not be too thick. Adjust the cooking time to its thickness, but remember it must be fast.
7. At the end of cooking, add a tablespoon of oil, salt and pepper.
8. Serve with white rice and chili pepper!"



LE CHOCOLAT RICHE EN VERTUS

THE BENEFICENCE OF CHOCOLATE

**LE CHOCOLAT OFFRE À NOS PALAIS ET À NOS CORPS DES BÉNÉFICES INSOUÇONNÉS :
PLAISIR, ÉQUILIBRE ET SANTÉ SONT PARMI LES PROMESSES DE CE DÉLICE DE LA NATURE**
CHOCOLATE DELIGHTS OUR PALATES AND BODIES WITH UNSUSPECTED BENEFITS: IT PROMISES
NATURAL TASTEFUL PLEASURE, BALANCE AND HEALTH.

LE MONDE CONQUIS PAR SES VERTUS ~ C'est à la conquête de l'Empire aztèque au XVI^e siècle que l'Espagne découvre le chocolat. Les colons espagnols adaptèrent la préparation amère des Aztèques avec des épices moins fortes, girofle, cannelle, amande, vanille au lieu du piment ou de l'anis et l'adoucirent avec le sucre de canne. Le chocolat arrive ainsi dans les cours royales, avant d'être démocratisé par la révolution industrielle et l'apparition des chocolateries. Aujourd'hui 3^{ème} produit échangé dans le monde après le sucre et le café, le chocolat, de tout temps déchaîne des débats passionnés, tant dans le domaine de la santé que dans celui du plaisir. Solide ou liquide, à croquer, à sucer ou à boire... que se passe-t-il lorsque ce doux joyau nous enrobe ? Il est en effet un divin assemblage qui n'a pas encore livré tous ses mystères.

DES PROPRIÉTÉS RECONSTITUANTES ~ Jusqu'en 1866, le chocolat était prescrit pour ses vertus médicales par les apothicaires, considéré comme un médicament dans la pharmacopée. Il contient plus de 300 substances actives, magnésium, fer, antioxydants, neurotransmetteurs comme l'anandamide euphorisante, la phényléthylamine et la théobromine psychostimulantes ! Napoléon en consommait sur les champs de bataille et il est un incontournable de la ration des soldats américains.

A WHOLE WORLD CONQUERED BY ITS PROPERTIES Spain discovered chocolate during the Aztec Empire conquest in the 16th century. Spanish colonists adapted the Aztecs' bitter preparation with milder spices, cloves, cinnamon, almonds, vanilla instead of chili or anise and added sweetness with cane sugar. Chocolate then started to showed up in royal courts. Later, with the industrial revolution, it became more popular and several chocolate factories opened. Today, chocolate is the 3rd largest product traded in the world after sugar and coffee. It is discussed with great passion, both in terms of health and pleasure. Whether solid or liquid, or even to chew, suck or drink... what happens when this sweet gem embraces us? It is indeed a divine blend which has not yet revealed all its mysteries.

RECONSTITUTING PROPERTIES ~ Until 1866, chocolate was considered a drug in pharmacopoeia and prescribed by apothecaries for its medical properties. It contains more than 300 active substances, magnesium, iron, antioxidants, neurotransmitters such as euphoric anandamide, psychostimulating phenylethylamine and theobromine! Napoleon would eat chocolate on the battlefields and it is an essential part of American soldiers' nutrition.



L'AMI DU CŒUR ET DES VAISSEAUX ~ Ce fabuleux mélange de pâte de cacao, de beurre de cacao et de sucre est, selon la recette, enjolivé de lait, d'arômes, d'alcool ou de fruits. Si l'on devait lui trouver un (semblant de) défaut : sur 3 carrés de chocolat noir, la graisse pure représente un carré. Mais ce gras est constitué surtout d'acide oléique, le même acide gras que contient l'huile d'olive. Il abaisse le taux de cholestérol sanguin et élève le bon cholestérol qui protège le système cardiovasculaire.

TONIQUE ET APHRODISIAQUE ?

~ « Heureux chocolat qui après avoir couru le monde, à travers le sourire des femmes, trouve la mort dans un baiser savoureux et fondant dans leur bouche. » Délicieuse citation du gastronome Anthelme Brillat-Savarin. Entaché d'une notoriété sulfureuse, le chocolat est en effet associé à l'idée de plaisir, de bien-être, de péché de gourmandise, voire de luxure. Lorsque le roi Louis XV reproche à sa favorite Madame de Pompadour d'être trop froide, pour « s'échauffer le sang », elle se fait servir à déjeuner un chocolat vanillé. La condamnation par les ecclésiastiques du XVI^e siècle de « cet aliment qui conduit au péché de chair » était unanime.

INFOS / CONTACTS

Association « Nutricréole », présidée par Dr. Marie-Antoinette Séjean, nutritionniste, équilibre l'assiette et la vie.

The Association « Nutricréole », presided by Dr. Marie-Antoinette Séjean, nutritionist, brings balance to your plate and your life.

Email : drsejean@gmail.com

<https://www.facebook.com/nutricreole>

A FRIEND FOR YOUR HEART AND BLOOD VESSELS

This fabulous blend of cocoa paste, cocoa butter and sugar is, depending on the recipe, improved with milk, flavors, alcohol or fruit. If we were to find (some kind of) flaw, it would be that out of 3 pieces of dark chocolate, one piece is equivalent to pure fat. However, this fat is mostly made up of oleic acid, the same fatty acid contained in olive oil. It levels down blood cholesterol and levels up good cholesterol which protects the cardiovascular system.

TONIC AND APHRODISIAC?

"Happy chocolate, which after crossing the world, through the smile of women dies in a tasty, melting kiss of their mouths." said Anthelme Brillat-Savarin with delight. Tainted with a sulphurous reputation, chocolate is in fact associated with the idea of pleasure, well-being, the sin of gluttony, even lust. When King Louis XV scolded his favorite Mrs. de Pompadour for being too cold, in order to "heat up her blood", she would have vanilla chocolate served for lunch. Ecclesiastics of the sixteenth century unanimously condemned "this food leading to the sin of the flesh."

FROM CACAO PODS TO CHOCOLATE

The cocoa fruit takes its name from the Spanish word "cabeza", meaning "head", because conquistadors found some analogy with the head shape of Amerindians, as it was deformed from birth by skull massaging. Cacao pods indeed look like small rugby balls. They contain beans which, to be turned into cocoa paste, go through a complex processing chain: fermentation, decortication, roasting, grinding, refining... This process gives each kind of chocolate its own personality, like grape varieties. Chocolate is precious: it must be tasted quickly and preserved from too much light, heat and cold. There are so many recipes: from simple bars, consumed voraciously, to fine chocolate boxes; pies and fondant with mousse, ice cream and entremets... During this festive holiday season, take the time and pleasure to enjoy it in its many forms!





LE CHOCOLAT DE FÊTE VU PAR UNE TOQUE BLANCHE

HOLIDAY HOT CHOCOLATE BY A FRENCH CHEF

MEMBRE DE LA PRESTIGIEUSE ASSOCIATION DES TOQUES FRANÇAISES, LA CHEFFE GUYANAISE KATIA DESPREZ CONFIE SA RECETTE GOURMANDE AUX LECTEURS DE ONAIR.

A MEMBER OF THE PRESTIGIOUS FRENCH CHEFS ASSOCIATION DES TOQUES FRANÇAISES GUYANESE CHEF KATIA DESPREZ IS SHARING HER GOURMET RECIPE WITH ONAIR READERS.



RECETTE

1. Versez le lait entier, le concentré sucré, le concentré non sucré et l'amande amère. Mélangez et portez à ébullition pendant 5 minutes. Baissez le feu puis laissez frémir une quinzaine de minutes en mélangeant au fur et à mesure.
2. Ajoutez le citron en ruban, la cannelle et l'essence de vanille. Laissez frémir 5 minutes.
3. Délayez le chocolat en poudre ou le bâton de cacao râpé dans un peu de lait froid ou de l'eau avec la fécule de maïs et le sucre. Incorporez et portez de nouveau à frémissement.
4. Ajoutez le beurre de cacahuète.
5. Lorsque le mélange commence à s'épaissir, continuez à remuer, sans vous arrêter, à feu doux, pendant au moins 15 min.
6. Laissez mijoter à feu doux pendant 10 min.
7. Servez le chocolat bien chaud.
8. Vous pouvez l'accompagner d'une tranche de « pain au beurre » antillais. Un délice ! 🐦

INFO : KATIA DESPREZ

Cheffe à Domicile à Kréyol & Co. Membre Professionnelle des Toques Françaises
Home Chef @ Kréyol & Co
Professional Member of the Association des Toques Françaises

35 minutes

INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

- 1 zeste de citron vert en ruban
- 1 cuillère à café d'essence de vanille
- 1 c. à café d'amande amère
- 2 bâtons de cannelle
- 1 l de lait entier
- 1 boîte de lait concentré sucré
- 1 boîte de lait concentré non sucré
- 60 g de cacao en poudre ou un bâton de gwo kako (cacao brut) râpé
- 1 c. à soupe de fécule de maïs
- 1 c. à soupe de beurre de cacahuète ou pâte d'arachide
- 20 gr de sucre de canne

- 1 ribbon of lime zest
- 1 teaspoon of vanilla extract
- 1 teaspoon of bitter almond
- 2 cinnamon sticks
- 1 liter of whole milk
- 1 can of sweetened condensed milk
- 1 can of unsweetened condensed milk
- 60 g of cocoa powder or a stick of grated gwo kako (raw cocoa)
- 1 tbsp of cornstarch
- 1 tbsp. of peanut butter or peanut paste
- 20 g of cane sugar

RECIPE

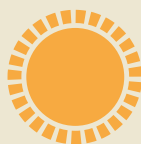
1. Pour in the whole milk, sweetened condensed milk, the unsweetened condensed milk and the bitter almond. Mix and bring to a boil for 5 minutes. Lower the heat then let it simmer about fifteen minutes, mixing as you go.
2. Add the ribbon of lime zest, the cinnamon stick and vanilla extracts. Let it simmer five minutes.
3. Mix the powdered chocolate or the grated cocoa stick in a little cold milk or water with the cornstarch and the cane sugar. Add it to the above then mix gently. Bring again to a simmer.
4. Add the peanut butter.
5. When the mixture begins to thicken, keep stirring, without stopping, over low heat for at least 15 min.
6. Simmer over low heat for 10 minutes.
7. Serve the hot chocolate
8. You can serve it with a slice of West Indian "butter bread". A delight! 🐦

CONTACT

02100 SAINT-QUENTIN
+33 7.88.06.29.23

Email:

KATIADESPREZ@GMAIL.COM



SunnyCaraïbes
VOYAGES
Vous avez tout compris !

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIÈRES

Les Bons Plans


By SunnyCaraïbes

PACK ESCAPE > ST BARTHÉLEMY



5 JOURS / 4 NUITS HOTEL

*Fleur de Lune - Ecolodge*****

VOLS A/R   + bungalow double + petits déjeuners

à partir de

620€ /pers*

*Le tarif TTC /pers. comprend : vols A/R PTP > SBH avec airantilles, les taxes aéroportuaires, 1 bagage en soute de 23kg, le séjour base double en bungalow incluant les petits déjeuners.
Ne comprend pas : les assurances annulation, bagages et rapatriement, les repas non mentionnés, les dépenses personnelles et les frais de dossier.

PACK ESCAPE > SAINT-MARTIN



3 JOURS / 2 NUITS HOTEL

Grand Case Beach Club

VOLS A/R   + studio double vue jardin + petits déjeuners

à partir de

335€ /pers*



*Le tarif TTC /pers. comprend : vols A/R PTP > SFG avec airantilles, les taxes aéroportuaires, 1 bagage en soute de 23kg, le séjour en base double studio vue jardin incluant les petits déjeuners.
Ne comprend pas : les assurances annulation, bagages et rapatriement, les repas non mentionnés, les dépenses personnelles et les frais de dossier.

PACK ESCAPE > GUADELOUPE



3 JOURS / 2 NUITS HOTEL

*Cocotel Resort*****

VOLS A/R   + chambre double confort + petits déjeuners

à partir de

220€ /pers*

*Le tarif TTC /pers. comprend : vols A/R FDF > PTP avec airantilles, les taxes aéroportuaires, 1 bagage en soute de 23kg, le séjour chambre double confort incluant les petits déjeuners.
Ne comprend pas : les assurances annulation, bagages et rapatriement, les repas non mentionnés, les dépenses personnelles et les frais de dossier.

www.sunnycaraibes.com

0590 384 338

17 Lot Agat/Im, Technopolis/97122 Baie-Mahault  sunnycaraibes

airantilles 
Partenaire officiel 



CULTIVONS LA CULTURE

CULTURE FOREVER

DE NOËL AU CARNAVAL, S'OUVRE LE TEMPS DES FÊTES. L'OCCASION DE SOUTENIR LE SECTEUR DE LA CULTURE MIS À MAL CES DERNIERS MOIS : ARTISTES, ÉDITEURS, AUTEURS... ET TANT D'AUTRES. PARMI DE NOMBREUSES ET REMARQUABLES NOUVEAUTÉS, NOUS AVONS SÉLECTIONNÉ QUELQUES PÉPITES, POUR CRÉER L'ÉTINCELLE.

CHRISTMAS TO CARNAVAL BOOKMARKS THE HOLIDAY SEASON. A GREAT OPPORTUNITY TO SUPPORT CULTURAL ACTIVITY AFFECTED LATELY: THE WORKS OF ARTISTS, PUBLISHERS, AUTHORS ... AND MANY MORE. WE HAVE SELECTED A FEW NUGGETS AMONG NOTEWORTHY NOVELTIES, TO LIGHT THE FIRE.



« **MASIBOL** », NOUVEL OPUS DE MALAVOI ~ "MASIBOL", « femmes puissantes » en créole, est le titre du nouvel album de MALAVOI. Il rend hommage aux femmes de partout dans le Monde avec un clin d'œil naturel aux Caribéennes. C'est le 2e opus du groupe depuis le retour de Ralph Thamar, chanteur emblématique de la formation durant les années 80. Ce retour a déjà vu quelques temps forts : l'enregistrement de "Pep La" en 2009, le concert du Zénith de 2012 et en 2015 l'album de collaboration, "Oliwon" avec des artistes invités pour des reprises. Il ne manquait plus qu'un « vrai » album.

Celui-ci est soigné dans les moindres détails : mixé par Helik Hadar (Joni Mitchell, Herbie Hancock, Charle Aznavour, Tracy Chapman, Nora Jones...) et illustré par l'artiste martiniquaise Valerie John.

MASIBOL, A NEW OPUS BY MALAVOI ~ "MASIBOL", "powerful women" in Creole, is the title of MALAVOI's new album. It pays tribute to women all over the world with a natural nod to Caribbean women. It is also the band's second opus since the return of Ralph Thamar, the band's emblematic singer of the 80s. This comeback has already resulted in some highlights: the recording of "Pep La" in 2009, the Zenith concert in 2012, and in 2015 the collaboration album "Oliwon" with guest artists doing covers. What was missing was a "real" album. This one is carefully crafted in every detail: mixed by Helik Hadar (Joni Mitchell, Herbie Hancock, Charles Aznavour, Tracy Chapman, Nora Jones...) and illustrated by Martinican artist Valerie John.

« **ADMIRABLES** », CHANTE FRED DESHAYES. ~ Influences jazzy, africaines et brésiliennes : c'est l'efficace et mélodieux cocktail que nous offre Fred Deshayes dans son nouvel album, « Admirables ». Il accueille des musiciens, instruments et rythmes de toutes origines et de tous horizons : Guadeloupe, Martinique, Afrique, Jamaïque, Saint-Martin, New-York, Trinidad... « En (cette) période, la musique fait du bien au moral et nous en avons vraiment besoin. "Admirables" est dans sa conception une invitation à l'estime de soi », confie Fred Deshayes. L'album est disponible chez les disquaires et en version digitale : https://lnk.to/FredDeshayes_Album
Une Production AZTEC Musique / Distribution PIAS.

"ADMIRABLES", SINGS FRED DESHAYES ~ Jazz, African and Brazilian influences: this is the effective and melodious cocktail offered by Fred Deshayes in his new album: "Admirables". It welcomes musicians, instruments and rhythms from all origins and walks of life: Guadeloupe, Martinique, Africa, Jamaica, Saint-Martin, New-York, Trinidad... "During this troubled period with lockdown in force in some territories, music makes us feel good and we really need it. "Admirables" is conceived as an invitation to self-esteem," says Fred Deshayes. The album is available in record stores and digital version: https://lnk.to/FredDeshayes_Album
An AZTEC Music / PIAS Distribution Production.



UN ROMAN GRAPHIQUE CONSACRE A FRANTZ-FANON

~ L'écrivain Frédéric Cieriez et l'illustrateur Romain Lamy signent un roman graphique à valeur historique. « Frantz Fanon » met en lumière l'écrivain, psychiatre et penseur révolutionnaire martiniquais. Né en 1925 et décédé en 1961, Fanon est par ailleurs indissociable de la guerre d'indépendance algérienne et des luttes anticoloniales du XX^e siècle. L'ouvrage nous emmène à Rome, en août 1961, lors de sa légendaire rencontre avec Jean-Paul Sartre, qui a accepté de préfacer son essai à valeur de manifeste anticolonialiste « Les Damnés de la terre ». Dans un contexte où les pays africains accèdent à l'indépendance souvent avec douleur, Fanon, gravement malade, se raconte et partage ses idées et combats avec le philosophe, accompagné de Simone de Beauvoir et de Claude Lanzmann. C'est la rencontre de deux géants, portant chacun leurs vérités, qui est dépeinte dans cet album. L'on découvre tant une biographie intellectuelle et politique qu'une introduction à l'œuvre de Fanon encore éminemment d'actualité. « Frantz Fanon » - Auteurs : Frédéric Cieriez et Romain Lamy - Éditions La Découverte - 28 €

A GRAPHIC NOVEL DEDICATED TO FRANTZ-FANON.

Writer Frédéric Cieriez and illustrator Romain Lamy have created a graphic novel with historical value. "Frantz Fanon" highlights this Martinican writer, psychiatrist and revolutionary thinker. Born in 1925 and deceased in 1961, Fanon is also intimately associated with the Algerian war of independence and the anti-colonial struggles of the twentieth century. The book takes us to Rome, in August 1961, during his legendary meeting with Jean-Paul Sartre, who agreed to preface his essay as an anti-colonialist manifesto, "The Damned of the Earth". In a context where African countries often achieve independence only through great suffering, Fanon, seriously ill, talks about himself and shares his ideas and struggles with the philosopher, accompanied by Simone de Beauvoir and Claude Lanzmann. The work depicts the meeting of two giants, each with their own truths, and presents us with an intellectual and political biography as well as an introduction to Fanon's work still eminently topical. "Frantz Fanon" - Authors: Frédéric Cieriez and Romain Lamy - La Découverte Editions - € 28

LE BEAU LIVRE D'UN CHEF ANTILLAIS ~ « Goûts d'Antilles. Recettes et rencontres » est le livre coloré, esthétique et gourmet du Chef Jérôme Bertin, illustré par la talentueuse photographe Aline Princet. Paru aux éditions Mango, ce livre graphique porte haut la cuisine antillaise. Jérôme Bertin nous y fait découvrir 60 des meilleures recettes de la Guadeloupe et de la Martinique. Trophée d'honneur de l'Académie d'Art culinaire du Monde créole en 2005, le créateur de Kreyol fusion met la tradition en résonance avec son époque et le Monde. Le Chef livre aussi 8 portraits de personnalités d'origine antillaise qui évoquent leurs souvenirs de cuisine et leurs plats favoris. Parmi elles, la chanteuse Jocelyne Béroard, ou le militant et homme des médias Claudy Siar. Une balade de saveurs et de mots sur les images splendides et chatoyantes d'Aline Princet.

« Goûts d'Antilles » - Auteur: Jérôme Bertin - Photographies : Aline Princet - Styliste: Véronique Tanneur - 208 pages - Editions Mango - 29,95 €

THE BEAUTIFUL BOOK OF AN ANTILLEAN CHEF.

"Goûts d'Antilles. Recettes et rencontres" ("Tastes of the Antilles. Recipes and Encounters") is a colorful, aesthetic book for gourmets by Chef Jérôme Bertin, illustrated by talented photographer Aline Princet. Published by Mango Editions, this graphic book promotes West Indian cuisine. Jérôme Bertin introduces us to 60 of the best recipes from Guadeloupe and Martinique. Awarded the Honorary Trophy of the Academy of Culinary Art of the Creole World in 2005, the creator of Kreyol fusion puts tradition in harmony with his time and the world. The Chef also delivers 8 portraits of personalities from the Caribbean who evoke their cooking memories and favorite dishes. Among them, singer Jocelyne Béroard and activist and media personality Claudy Siar. A walk through flavors and words, accompanied by the splendid and shimmering images of Aline Princet. "Goûts d'Antilles" - Author: Jérôme Bertin - Photographs: Aline Princet - Styling: Véronique Tanneur - 208 pages - Mango Editions - €29.95





Légende : Puzzle Pink Nose de Claude Cauquil - 24 pièces

MARTINIQUIZ ~ Conçu par l'historienne Sabine Andrivon Milton, MARTINIQUIZ est un jeu d'ambiance comportant 200 cartes réparties en 5 catégories : faune-flore-géographie, histoire, personnalités, patrimoine, divers. Le but est d'être le premier joueur à récolter une carte pour chaque couleur. Le jeu comporte 200 questions qui permettent de tester ses connaissances sur la Martinique, en famille ou entre amis. 78 cartes sont destinées aux juniors, à partir de 12 ans.

Disponible en librairies et sur www.sameditions972.fr

MARTINIQUIZ ~ Designed by historian Sabine Andrivon Milton, MARTINIQUIZ is a party game with 200 cards divided into 5 categories: fauna-flora-geography, history, personalities, heritage, miscellaneous. The goal is to be the first player to collect a card for each category. The game includes 200 questions to test what you, your family or friends know about Martinique. There are 78 cards for juniors, from 12 years old. Available in bookstores and on www.sameditions972.fr

DES PUZZLES D'ŒUVRES D'ARTISTES 100% CARIBEENS

~ Cokí a été créé en 2017 par Caroline Ventura. Passionnée de puzzles, elle souhaite valoriser les œuvres des artistes des Caraïbes: Xân, Drey Sørensen, Mickaël Caruge, Oshea, Claude Cauquil et d'autres s'affichent sur les puzzles. Pour décorer chambres ou bureaux, avec un bel effet mis sous verre : un cadeau pour les enfants et les grands. La collection comporte aussi des puzzles à colorier pour plus de créativité. <http://www.cokipuzzles.com>

PUZZLES REPRESENTING THE ART OF NATIVE CARIBBEAN ARTISTS

~ Cokí was created in 2017 by Caroline Ventura. She loves puzzles and wants to showcase the works of Caribbean artists made into puzzles: Xân, Drey Sørensen, Mickaël Caruge, Oshea, Claude Cauquil and others. To decorate rooms or offices, with a beautiful effect once placed under glass: a lovely present for children and adults. The collection also includes coloring puzzles for more creativity!

<http://www.cokipuzzles.com>



MEMO GUADELOUPE ET JEU DE 7 FAMILLES ANIMAUX DES ANTILLES ~ Mémo est un jeu de mémoire (également adapté aux enfants d'autres îles des Antilles) consistant à retrouver des paires d'animaux. Le jeu de 7 familles permet aussi de développer le sens de l'observation : chirurgien jaune, poisson Lion ou perroquet parmi les membres de la famille poisson ; moustique Tigre, phasme, sauterelle verte dans la famille insectes et autres animaux à découvrir dans les familles crustacés, oiseaux, reptiles, mollusques et mammifères. Avec, en bonus sur le site des fiches descriptives et didactiques de chaque animal du jeu, très instructives pour les parents également.

Sur www.maxetlisa.com ou sur www.jeuxcaraibes.com

MEMO GUADELOUPE AND GAME OF 7 ANIMAL FAMILIES FROM THE WEST INDIES

~ Memo is a memory game (also suitable for children from other Caribbean islands) to find pairs of animals. The 7 families game also helps develop observation skills, identifying yellow tang, lionfish or parrot fish among the members of the fish family; tiger mosquito, stick insect, green grasshopper in the insect family and other animals to discover in the crustacean, bird, reptile, mollusc and mammal families. And check out the website for extras: descriptive factsheets for each creature in the game, also instructive for parents!

www.maxetlisa.com or www.jeuxcaraibes.com

FidéClub

Fidélisez, c'est Gagné !



www.monetik-alizes.fr

EXCLUSIVE DISTRIBUTOR OF



ingenico
group

FINTRAX
group

SOLUTIONS DISTRIBUTOR



VISA



Chèque
Déjeuner

Vitalité

Soft-Save

paycom

Apple Pay



Enfin une solution simple, innovante et complète !



Votre Mobile-Commerce, clé en main, facile et sans complication



PAIEMENT SÉCURISÉ

Paiement à distance
sécurisé et intégré à l'outil



LIVRAISON

Click & collect
Click & drive



VISITE 3D

Une expérience immersive
inégalée : votre magasin
virtuellement ouvert 24/7



MENU DIGITAL

Partagez et diffusez votre
menu avec votre base clients
ou sur les réseaux sociaux

**Pilotez et booster votre
business depuis votre TPE !**

- > Gestion CRM simplifiée > Système de fidélité imparable
- > Suivi efficace des ventes à distance > Développement e-commerce
- > Développement mobile-commerce > Boost du CA garanti

Solution idéale pour les commerces de proximité comme pour les PME.

infos.caraibes@fideclub.com, www.fideclub.com, +590 590 310 010





SEBASTIANO CÉLÈBRE SES 30 ANS

SEBASTIANO CELEBRATES ITS 30TH BIRTHDAY



Dans tous ses magasins de Guadeloupe, Martinique et Guyane, SEBASTIANO, la mythique marque caribéenne, célèbre à la fois l'arrivée de 2021 et son 30^{ème} anniversaire !

Pour ces occasions, retrouvez leur nouvelle collection au style urbain et tendance axée sur le denim avec des touches de madras qui rappellent l'ancrage local de la marque aux Antilles-Guyane.

Retrouvez également, des denims stretchs pour plus de confort, déclinés dans 3 coupes différentes: regular, slim et skinny. Le jeans qui vous va est forcément chez SEBASTIANO !

Grands classiques, ou nouveaux accessoires, tout est en place pour cette nouvelle année en mode Caribbean Lifestyle!

Bonne année 2021 et longue vie à SEBASTIANO !

T-shirt rayures : 16,90€ | Bermuda denim : 26,90€



T-shirt appliqué denim brodé : 14,90€
Bermuda denim : 26,90€

Casquette denim brodée : 14,90€
Jeans : 29,90€



SAINT-BARTH



LE SAINT-B'ART JAZZ FESTIVAL RAVIVE LA CULTURE À SAINT-BARTHÉLEMY THE SAINT-B'ART JAZZ FESTIVAL REVIVES CULTURE IN SAINT-BARTHS

Organisé par l'association Saint-B' Art, le Saint-B'Art Jazz Festival, s'est tenu du 19 au 23 novembre 2020. Il s'agissait d'une version réduite du festival de jazz annulé au printemps. Des musiciens, pour certains venus de l'hexagone, ont joué dans plusieurs sites de l'île : Chez Eddy's, au Manapany, au Baz Bar et au Carl Gustaf. Invité cette saison, URBAN GROOVE UNIT, est l'un des meilleurs groupes de Jazz Funk en France. L'événement était organisé dans le respect de la réglementation sanitaire.

Organized by the Saint-B' Art association, the Saint B'Art Jazz Festival was held from November 19 to 23. It was a scaled-down version of the jazz festival canceled in the spring. Musicians, some from France, performed in several places around the island: Chez Eddy's, Manapany, Baz Bar and Carl Gustaf. The URBAN GROOVE UNIT band, one of the best bands of Jazz Funk in France, was invited this season. The event was organized in compliance with health regulations.

1. Batteur David Lamy / **2.** Leader du groupe James Start / **3.** Valentin Couineau Tromboniste
4. Bassiste Jocelyn Remy / **5.** Urban Groove Unit / **6.** Laetitia N'diaye Chanteuse
7. Paul De Remusat Saxophoniste / **8.** Pianniste Vincent Charrue / **9.** Affiche Jdsb Ugu

Crédit photos : Théo Hardelay / Saint-B'art

PROPRIETAIRES/MANAGERS DE VILLA

Boostez vos revenus locatifs toute l'année



- + Visibilité sur plus de 100 plateformes
 - + Optimisation automatique de la grille tarifaire
 - + Synchronisation instantanée du planning avec les agences et les plateformes
 - + Encaissement direct sur votre compte bancaire
 - + Conciergerie digitale 24/7
 - + Gestion de la relation guest/agence/propriétaire
 - + Assistance personnalisée/Interlocuteur unique
- + Forfait mensuel à partir de 299€/mois***

*Forfait mensuel valable pour une villa deux chambres



SAINT-MARTIN

FULL MOON PARTY À MULLET BAY, SINT MAARTEN (Antilles hollandaises) **FULL MOON PARTY IN MULLET BAY, SINT MAARTEN** (Netherlands Antilles)

Chaque mois, à Mullet Bay des inconditionnels de musique électronique se rassemblent sur la plage le soir de la pleine lune pour apprécier le Spectacle au son de cette musique et danser une grande partie de la nuit. En photos, la soirée du samedi 31 octobre pour Halloween.

Every month in Mullet Bay, electronic music fans gather on the beach at full moon to enjoy the show with music and dancing much of the night. In the photo, the night of Saturday October 31 for Halloween.

Crédit photos : Dacha@lepelican



SINT MAARTEN : LA POOL PARTY ENCENSE LA MUSIQUE ÉLECTRO **SINT MAARTEN: THE POOL PARTY CELEBRATING ELECTRO MUSIC**

Les amateurs de musique électronique de Saint-Martin organisent une pool party chaque mois sur la partie hollandaise de l'île avec des DJ locaux. Ambiance assurée comme le montrent ces images du 7 novembre.

Sint Maarten's electronic music fans organize a monthly pool party on the Dutch side of the island with local DJs. A lively atmosphere as shown in these photos taken on November 7.

Crédit photos : Dacha@lepelican

SAINT-MARTIN : LE 1^{ER} SALON SMEC DU BÂTIMENT **SAINT-MARTIN: THE 1ST SMEC BUILDING TRADE FAIR**

Le premier salon du bâtiment organisé par la SMEC (Société Saint Martin Electro Clim) a tenu ses promesses. L'occasion pour les professionnels du BTP d'exposer leurs innovations technologiques en matière de construction. Il s'est tenu les 13 et 14 octobre 2020.

The first building trade fair organized by the SMEC (Société Saint Martin Electro Clim) kept its promises. Building professionals had the opportunity to exhibit their technological innovations in construction. It was held on October 13-14, 2020.

Crédit photos : FG@lepelican



LES NOUVEAUX VÉHICULES DISPONIBLES À LA LOCATION SONT ARRIVÉS !

NOUVELLE GAMME NISSAN 2019



NISSAN KICKS



NISSAN MARCH



NISSAN QASHQAI (dispo fin 2019)

**TOUJOURS DISPONIBLE À LA LOCATION :
MUSTANG, PICANTO, MINIBUS ET ENCORE +**



golfecarrental.com

Visitez notre site internet
et découvrez nos
véhicules de 2 à 9 places

Visit our website and discover
our range of vehicle from
2 to 9 places



GUADELOUPE

CAFÉ LITTÉRAIRE AVEC

FRANÇOIS PIQUET

LITERARY CAFÉ WITH FRANÇOIS PIQUET

François Piquet était l'invité du café littéraire de l'Arawak Beach Resort le 19 novembre. Il a présenté son roman graphique BLAN, chroniques de créolisation, précis anti-raciste. Avec la participation de Stéphanie Mulot, sociologue, Jean-Luc Paul, Anthropologue, Christian Chery Enseignant de lettres et Gérard Lamoureux, des éditions Long Cours.

François Piquet was the guest of the Kafé Littéraire at the Arawak Beach Resort on November 19th. He presented his graphic novel BLAN, Chronicles of Creolization, an anti-racist handbook. With the participation of Stéphanie Mulot, sociologist, Jean-Luc Paul, anthropologist, Christian Chery a literature teacher and Gérard Lamoureux, Long Cours Editions.



VERNISSAGE D'« ÉTAT D'URGENCE » DE PIERRE CHADRU LE 18 NOVEMBRE À L'ARAWAK BEACH RESORT

PRIVATE VIEWING OF "ÉTAT D'URGENCE" (STATE OF EMERGENCY) BY PIERRE CHADRU ON NOVEMBER 18TH AT THE ARAWAK BEACH RESORT

La nouvelle exposition d'Art contemporain de Pierre Chadru "Etat d'urgence" fait écho à l'état d'urgence sanitaire mais aussi à tout ce qui met en péril les libertés et les droits humains dans le Monde post moderne. L'artiste nous enjoint à garder l'œil ouvert.

Pierre Chadru's new contemporary art exhibition "Etat d'Urgence" echoes the current state of health emergency but also everything that endangers our freedoms and human rights in this post-modern world. The artist urges us to keep our eyes open.



LES JEUNES AU MACTE DURANT LE FESTIVAL MONDE EN VUES, LE 28 NOVEMBRE 2020 / THE YOUNG AUDIENCE AT THE MACTE DURING THE FESTIVAL MONDE EN VUES (WORLD IN IMAGES) ON NOVEMBER 28TH, 2020

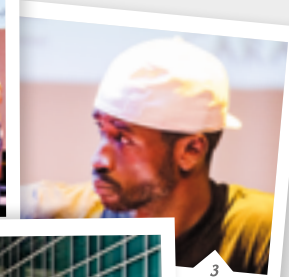
Organisé par Alliance Cine Caraïbes, le Festival International des Droits Humains de Guadeloupe, « Monde En Vues », fêtait sa 7^e édition : un tour du monde en 20 films qui s'est tenu du 27 novembre au 3 décembre. Le 28 novembre, les jeunes étaient invités à une journée autour du mouvement Black Lives Matter avec des intellectuels de renom.

Organized by Alliance Cine Caraïbes, the Guadeloupe International Human Rights Film Festival, "Monde En Vues", celebrated its 7th edition: a world tour in 20 films which took place from November 27th to December 3rd. On November 28th, a young audience was invited for a day on the theme of the Black Lives Matter movement, attended by renowned intellectuals.

Légendes : 1-2. Discussion avec Maboula Soumahoro, Mame-Fatou Niang et Steve Fola Gadet autour du film *The Epicenter*.

3. Steve Gadet dit Fola, Docteur en Langues et Littérature Étrangère.

4. De gauche à droite : Mame-Fatou Niang Maitresse de conférence en littérature française à l'Université Carnegie-Mellon (Pittsburgh, USA), Elisabeth Gustave Directrice du Festival Monde en vues, Maboula Soumahoro, Maitresse de conférences à l'université de Tours et Docteur en civilisations du monde anglophone, la Directrice du MACTE Laurella Yssap-Ringon.



A votre service depuis
+ de 20 ans

VOLETS ROULANTS • STORES • PORTAILS • CLÔTURES
MENUISERIE ALUMINIUM • GARDE-CORPS • RÉNOVATION HABITAT



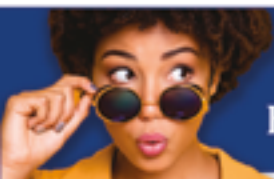
PROTÉGEZ-VOUS ET RENOVEZ VOTRE HABITAT AUJOURD'HUI, PAYEZ DANS 3 MOIS

MAÇONNERIE • CHARPENTE BOIS • BARDAGE BOIS • MEZZANINE • AVANCÉE DE TERRASSE
FAUX-PLAFOND • PEINTURE • ÉTANCHÉITÉ • CARRELAGE • SALLE DE BAIN COMPLÈTE • ENDUISAGE ...



Rénovation sur-mesure - Intérieur & extérieur

 **DEVIS GRATUIT SUR SIMPLE APPEL**



Les avantages
EUROSTORES



Gamme de
matériaux
de qualité



Service
rapide &
personnalisé



Respect des engagements &
de nombreuses
facilités de paiement

Boulevard de Houëlbourg - Z.I. de Jarry
97122 Baie-Mahault

0590 26 80 80



MARTINIQUE

En collaboration
avec le magazine



CONFERENCE "ECLOSION" LES 9 ET 10 OCTOBRE PALAIS DES CONGRÈS DE MADIANA / A CONFERENCE ENTITLED "ECLOSION" HELD ON OCTOBER 9 AND 10 AT THE PALAIS DES CONGRÈS IN MADIANA

Sudehy Coach, entrepreneur et Conferencier suivi par plus de 500 000 personnes a donné 2 conférences inédites en Martinique. Il a partagé la scène avec Mickael Guacide, chef d'entreprise, investisseur et conferencier en situation de handicap suite à un très grave accident de moto. Objectif : permettre à tout un chacun de ne plus subir la vie mais de la vivre. L'événement était organisé par l'Agence Kfée'in Conseils.

Sudehy Coach, an entrepreneur and a lecturer with more than 500,000 followers, gave two new conferences in Martinique. He interacted on stage with Mickael Guacide, a company manager, investor and lecturer with disabilities due to a very serious motorcycle accident. The goal is for everyone to no longer endure life but experience it fully. This event was organized by the Kfée'in Conseils Agency.

Crédit photos : Don Carmello



FESTIVAL CONTES ET MUSIQUE DANS LA CITÉ DU 15 AU 25 OCTOBRE 2020 / TALES AND MUSIC FESTIVAL IN THE CITY, FROM OCTOBER 15 TO 25, 2020

Cette édition spéciale a mis à l'honneur le Martiniquais Michel Platon. Avec l'équipe des conteurs de l'atelier Pratique du Conte, il a accueilli les Artistes invités suivants :

This special edition put the spotlight on Martinique Michel Platon. With the Pratique du Conte workshop's storytelling team, he welcomed many guest artists:

Mercedes Alfonso (Cuba), Paola Balbi and Davide Bardì (Italy), Mireya Bayancela (Equador), Olivier De Robert (Ariège/France), Saulo Giri (Panama), Khalid K (Marocco), Virginie Komaniecki (Drôme/France), Ulrich N' Toyo (Congo), Boni Ofogo (Cameroon), Caroline Rivas (Colombia/France) et Noëlla Tanasi jeune conteuse professionnelle accompagnée par l'Association Martinique Images. Organisatrice du festival, l'Ami œuvre pour l'oralité et les écritures vivantes.

Crédit photos : Valer Egouy Directeur artistique de l'AMI / Valer Egouy, AMI artistic director



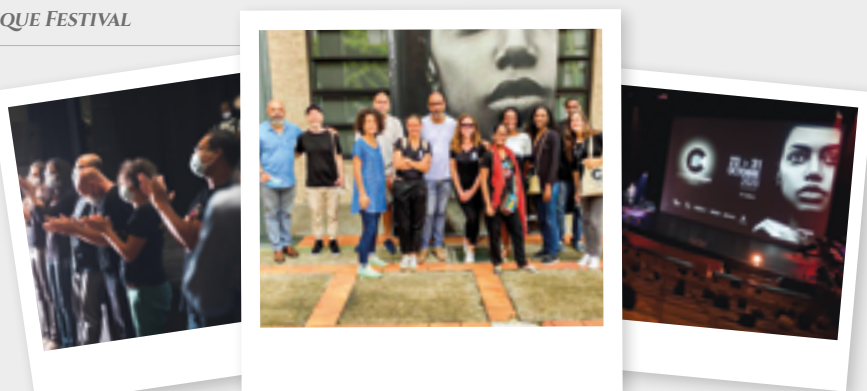
LE CINÉMARTINIQUE FESTIVAL / CINÉMARTINIQUE FESTIVAL

Organisé par Tropiques Atrium, le Cinémartinique Festival a fêté sa 15^e édition du 23 au 29 Octobre. L'occasion de se renouveler dans un contexte inédit et de prendre un nouvel élan. Le public était au rendez-vous.

The Cinémartinique Festival, organized by Tropiques Atrium, celebrated its 15th anniversary from October 23 to 29, 2020. A great opportunity to get a new start with some fresh ideas in this unusual context. There was a large audience.

Légendes : (de gauche à droite) : Manuel Césaire (directeur de Tropiques Atrium Director of Tropiques-Atrium), Olivier Arson (compositeur de musiques de films Film Music Composer), Laura Chateau Rivauday (réalisatrice Film Director), Jil Servant (réalisateur Film Director), Alicia Korek (artiste performeuse Performing Actress), Steve Zébina (responsable Pôle cinéma Tropiques-Atrium film unit), Jane Roger (distributrice Distributor), Tessa Permal (chargée de production Pôle cinéma Tropiques-Atrium Production Manager of the Tropiques-Atrium film unit), Patricia Monpierre (Association pour le cinéma d'Art et d'Essai de Guadeloupe Association for the Guadeloupe Art Cinema), Marion Phipps (assistante mise en scène Assistant Director), Elodie Anne (responsable de projets événementiels Event Manager), Claudy Laguerre /

Crédit photos : Don Carmello



ENGAGÉS À VOS CÔTÉS



Antilles Imprimerie®

www.antilles-imprimerie.com

contact@antilles-imprimerie.com • Tél. : 0590 38 98 82 • Fax : 0590 38 98 83
Parc d'activités de Jabrun, lot n°21 • 97 122 Baie-Mahault



Antilles Imprimerie



antilles_imprimerie



GUYANE

AVANT-PREMIÈRE À L'ELDORADO PREVIEW SHOWING AT ELDORADO

C'est à L'Eldorado à Cayenne le 23 octobre, qu'a eu lieu la projection en avant première du long métrage « Le Lien qui nous unit » et réalisé par Serge Pélagie Poyotte

On October 23 the « Le Lien qui nous unit » (« The Bond That Unites Us ») feature film preview showing, directed by Serge Pélagie Poyotte, took place at L'Eldorado in Cayenne.

1. Serge Pélagie Poyotte, autour et réalisateur du long métrage « Le Lien qui nous unit », et Philippe Passon, acteur et réalisateur
2. L'acteur Ricky Tribord et Christ-Laur Phillips, Film Commissioner Guyane
3. Christian Tournier et Véronique Loit, co-productrice du long métrage « Le Lien qui nous unit »
4. Projection en avant première du long métrage « Le Lien qui nous unit », au cinéma Eldorado



LE MO'JAZZ FESTIVAL À CAYENNE THE MO'JAZZ FESTIVAL IN CAYENNE

La dernière édition du Mo'Jazz Festival s'est déroulée le 14 novembre au Zéphyr à Cayenne.

The last edition of the Mo'Jazz Festival took place on November 14th at the Zéphyr in Cayenne.

1. Le guyanais Karim Weimert et l'orchestre Yanm Project avec le groupe No Jazz, venu de l'hexagone, heureux d'être en concert après plusieurs mois d'inactivité.
2. L'ex ministre Christiane Taubira et Gilles Vernet, co-organisateur et présentateur de la soirée
3. Les musiciens et chanteur Yves Nugent et José sébéloué
4. Héléneschka Horth, nouvelle Miss Guyane, et Nathalie Vernet



ÉLECTION DE MISS GUYANE / MISS GUIANA ELECTION

Héléneschka Horth a été élue Miss Guyane 2020 le 31 octobre dans la salle de spectacle du Zéphyr à Cayenne.

Héléneschka Horth was elected Miss Guyana 2020 on October 31st at the Zéphyr performance hall in Cayenne.

1. L'élection de Miss Guyane s'est déroulée en direct à la télévision et en facebook live. Héléneschka Horth et ses dauphines sont Solène Blin et Chanel Liu Chi Piao.
2. Mister France Guyane 2016, Giovanni Tong Lee A Tai, et Maeva Coucke, Miss France 2016
3. Chanel Liu Chi Piao, 2^{ème} dauphine de Miss Guyane, et Tineffa Naïso, Miss Guyane 2009 et Miss Caraïbes Hibiscus 2010
4. Andressa Duvigneau et Loubna Khodr, 1^{ère} dauphine Miss Guyane 2015
5. Les danseuses guyanaises évoluant aux USA, Cyrielle Vié et Kimberley Ho Tsai



LOCATION LONGUE DURÉE

PACK CONFORT

*FULL SERVICES



ENTRETIENS
& MAINTENANCE

VÉHICULES
RELAIS



PNEUMATIQUES

ASSISTANCE
7J/7 ET
24H/24

ASSURANCES

CITRÖEN
BERLINGO



379€/MOIS

CITRÖEN
JUMPER



549€/MOIS

PEUGEOT
208



299€/MOIS

PEUGEOT
2008



399€/MOIS

CITRÖEN
C3



299€/MOIS

JOUEZ VOTRE
MEILLEURE CARTE

AVEC



*Offre sur 48 mois et 66 000 km. Voir conditions en agence.

commercial@cgff-lld.com
WWW.CGFF-LLD.COM

GUADELOUPE
0590 32 31 16

MARTINIQUE
0596 51 69 75

GUYANE
0594 29 69 34



NOUVELLE COLLECTION

Chemisiers & Accessoires



MPB

Ma Petite Blouse

☎ 0590 57-0397 📱 @mapetiteblouse 🌐 mapetite_blouse

35 rue Ferdinand Forest CC galerie de Houelbourg
97122 Baie-Mahault, Guadeloupe

www.mapetiteblouse.shop

BARBADE

◆ Round Barbados Sailing Week
17 au 23 janvier 2021
www.roundbarbados.com

◆ The Hometown Festival
16 au 23 février 2021
www.hometownfestivalbarbados.org



Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitbarbados.org

DOMINIQUE

◆ Mas Dominik (parades de carnaval et événements)
Du 18 au 25 février 2021
www.dominicafestivals.com



Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.authentique-dominique.com

GUADELOUPE

◆ Femina Adventure Guadeloupe 2020
Du 26 au 31 janvier 2021
www.feminaadventure.com

◆ Carib'Opera, 24 avril 2021 à 19h30 au Palais des sports du Gosier

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.lesilesdeguaadeloupe.com
ou www.guaadeloupe.net/agenda



GUYANE

◆ Saïna Manotte en concert à L'Encre :
11 décembre 2020
www.troisfleuves.fr



◆ Anne Meyer à L'Encre
16 décembre 2020
www.troisfleuves.fr



Plus d'infos et d'événements sur
www.guyane-amazone.fr/agenda

MARTINIQUE

◆ Carib'Opera, 5 mai 2021 à 20h à l'Atrium

Retrouvez bientôt des infos et d'événements sur
- www.martinique.org - www.bellemartinique.com
- <https://www.topoutremer.com/martinique/agenda-7>

PUNTA CANA

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.godominicanrepublic.com

SAINT-BARTHELEMY

◆ Festival de musique classique
08 au 18 Janvier 2021
Églises de Lorient et Gustavia, avec des artistes de renommée internationale.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.saintbarth-tourism.com

SAINT-DOMINGUE

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.godominicanrepublic.com

SAINTE-LUCIE

◆ Independence Day, 22 février.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.stlucia.org/fr/experiences/festivals-events

SAINT-MARTIN

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.st-martin.org/decouvrir/evenements

ATMOSPHERE

La liberté à fleur d'eau

**C'EST QUE
DU BONHEUR !!!**

**JET SKI
FLYBOARD
BOUÉE TRACTÉE
EXCURSIONS EN BATEAU
LOCATION DE MATERIEL**

**RANDONNÉES ET INITIATIONS
EN JET SKI ENCADRÉES** SANS PERMIS
PAR DES MONITEURS DIPLÔMÉS



VIRGINIE : 0690 49 47 28 - 0590 88 08 62

info@atmosphere-antilles.com // www.atmosphere-antilles.com

  Atmosphere Organisation



SMART

PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile

Samsung Galaxy Note 20

Un véritable ordinateur dans votre poche en 8K !

4500 mAh

6.9"

108 Mpx
3 capteurs

12 Go

Nouveauté en **EXCLU** chez SMART !

www.smartphoneservices.fr



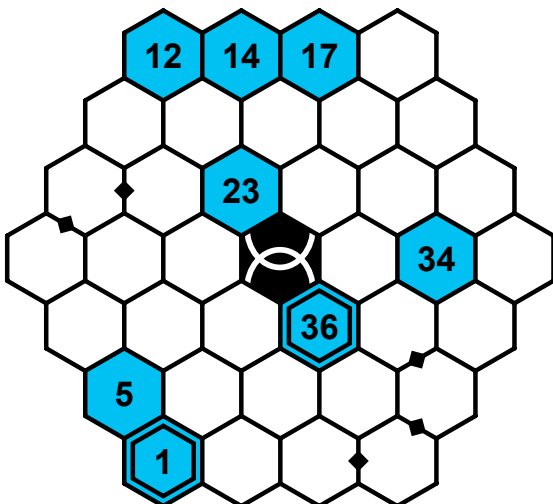
PLAT DE MORUE DONNA DE LA VOIX	ARTICLE ILES DES PETITES ANTILLES	GALETTE DE MANIOC PASSA SOUS SILENCE		
L'IRAN SUR LE WEB OCCUPATIONS ILLÉGALES		COUTUMES L'OR DU CHIMISTE		
ROI AU THÉÂTRE MER ANGLAISE			PARLÉ AUX ANTILLES	
		UNE VIE SUR LE PAPIER ILE DES PETITES ANTILLES		
CÉLÈBRE À CAYENNE	SURFACE AGRICOLE GIGA-NEWTON			
				XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE GRANDE TAILLE				
	GRENADE OU CUBA CHANT ET MUSIQUE			
HÉBERGÉ RASSASIÉ				ORIENTAL
			CLÉ INFORMATIQUE	
MÉLODIE	CHAUDES AUX ANTILLES PRONOM PERSONNEL			
		POSSESSIF		
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES				



SUDOKU

	2		1			6	8	
6				8		7		3
8				9				
	6	4			7		5	
				6				
	7		4			1	6	
				5				9
9		6		2				7
	5	1			8		3	

RIKUDO



www.rikudo.fr

SMART

PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile

Reprend CASH votre mobile !



**Faites pré-estimez
votre rachat au :**
WWW.SMARTPHONESERVICES.FR

OFFRE EXCLUSIVE
à Smart Jarry (Concept Store)
Imm. Bravo Voie Verte Jarry -
BAIE-MAHAULT (97122)

www.smartphoneservices.fr





Caribbean United

À leur création en 2002, Air Antilles et sa compagnie soeur Air Guyane avaient l'ambition affirmée d'ouvrir le ciel au plus grand nombre... Depuis, un vaste réseau de connexions inter-îles a été développé entre la Caraïbe francophone, anglophone, hispanophone, néerlandaise et la Guyane. **Air Antilles est devenue La compagnie aérienne offrant le plus grand nombre de destinations vers la Caraïbe au départ des Antilles-Guyane.**

Dans cette même volonté, des accords d'alliance et de partenariat ont été initiés avec des compagnies aériennes majeures offrant plus destinations et connexions adaptées à tarifs accessibles. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

When it was launched in 2002, Air Antilles and its sister company Air Guyane had the wish to make travel accessible to everyone... Since then, an extensive network of inter-island connections has been developed between the French, English, Spanish-speaking Caribbean, Dutch islands and French Guiana. **Air Antilles has become the airline offering the greatest choice of Caribbean destinations departing the French Antilles-French Guiana.**

With the same drive, alliance and partnership agreements have been initiated with major companies delivering more destinations, smoother connections, and accessible rates. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

Une flotte alliant sécurité et modernité

La compagnie est dotée d'une flotte mixte de 15 avions modernes et confortables, répondant aux normes européennes les plus contraignantes en termes de technologie, de sécurité et d'émission de CO2.

Combining safety and modernity

The company has a fleet of 15 modern and comfortable airplanes meeting the strictest European standards in terms of technology, safety, and CO2 emissions.





Le programme fidélité Air Antilles permet aux clients membres de cumuler des miles à chaque voyage, qu'ils peuvent convertir en « billets prime » via leur espace personnel airantilles.com

The **Air Antilles** loyalty program allow its members to earn miles on each trip and redeem them for free flights on their personal account airantilles.com



C'est la solution **100% flexible et économique** qui donne des ailes aux grand voyageurs.

Ce programme permet de bénéficier de nombreux avantages, mais surtout de crédits vols à tarif fixe et préférentiel allant jusqu'à 50% de réduction*. À découvrir sur airantilles.com

It's the **most flexible and budget-savvy** solution for seasoned travelers.

This program not only offers benefits but gets you fixed-value points to book your airfare with discounts of up to 50% on your ticket price*. To discover on airantilles.com

* Base tarifaire billets FLEX / * Base FLEX tickets





Une alliance pour faciliter les déplacements inter-caribéens

Caribsky est un projet collaboratif, visant à optimiser le transport aérien dans les Caraïbes à travers la mise en place d'un réseau interconnecté entre compagnies aériennes.

Les institutions du tourisme et compagnies membres partagent les mêmes ambitions : rendre les voyages plus accessibles et dynamiser le développement économique de nos territoires.

An alliance to ease inter-Caribbean travel

Caribsky is a collaborative project aimed at optimizing air transport across the Caribbean, based on the establishment of an interconnected network between airlines.

Tourism institutions and member companies share the same ambitions: to make travel more accessible and boost economic growth in our territories.

Réseau Caribsky by Air Antilles

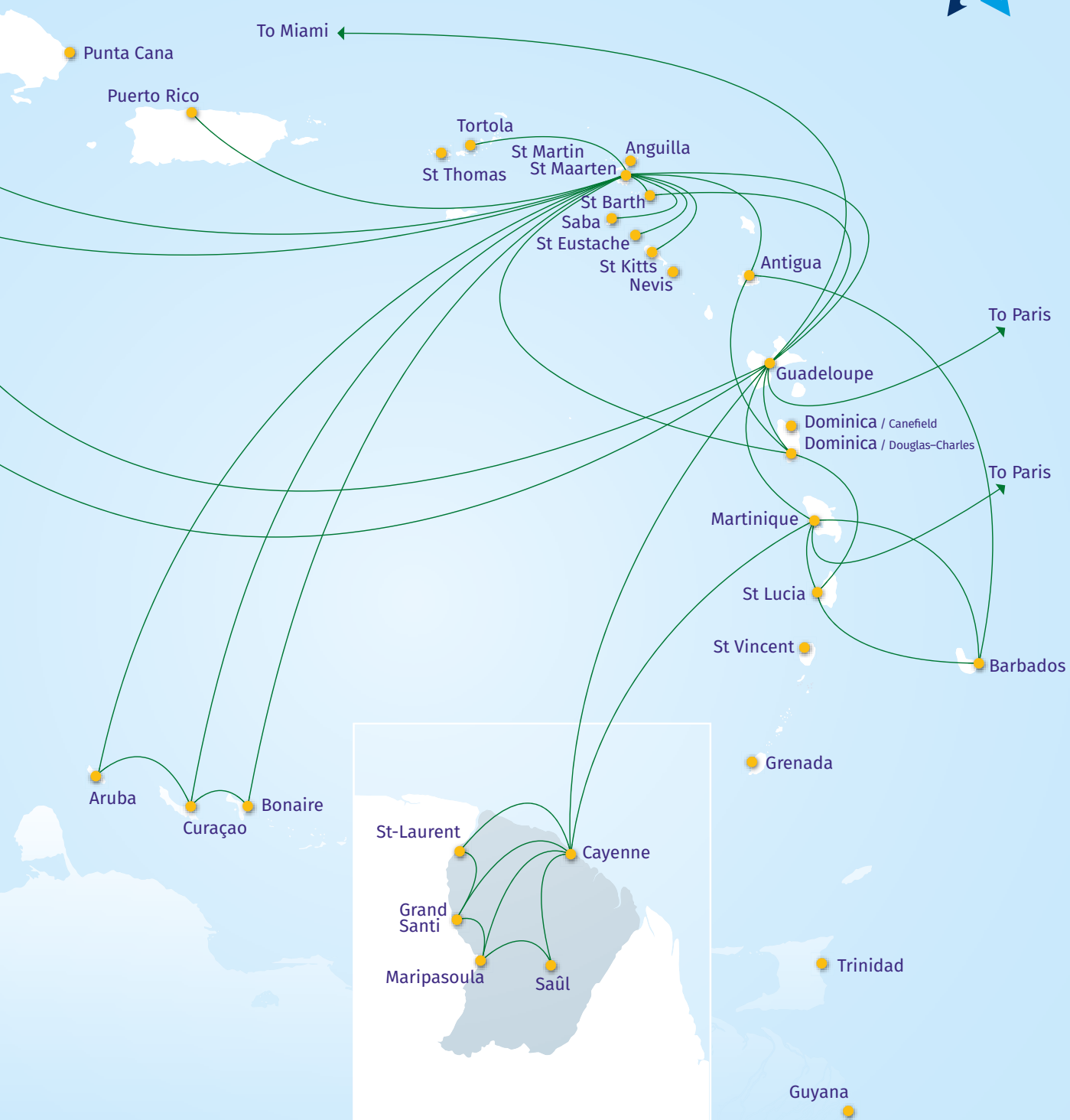
Un réseau segmenté en 3 parties interconnectées

- **INTER CARAIBE FRANÇAISE** : liaisons entre la Martinique, la Guadeloupe, Saint-Martin, Saint-Barthélemy et la Guyane.
- **CARAIBE FRANÇAISE vers CARAIBE INTERNATIONALE** : reliant la République Dominicaine, La Barbade, Sainte-Lucie, La Dominique, Puerto Rico, Sint Maarten, Curaçao, Aruba, Bonaire et Haïti.
- **INTER CARAIBE INTERNATIONALE** : liaisons entre les îles anglaises, américaines, néerlandaises, et hispaniques avec différents sous-réseaux.
- + **International** : Paris et Miami.

Caribsky network by Air Antilles

A network comprising 3 interconnected segments

- **INTER FRENCH CARIBBEAN**: connecting Martinique, Guadeloupe, St. Martin, St. Barts and French Guiana.
- **FRENCH CARIBBEAN to INTERNATIONAL CARIBBEAN**: connecting Dominican Republic, Barbados, St. Lucia, Dominica, Puerto Rico, Sint Maarten, Curaçao, Aruba, Bonaire and Haïti.
- **INTERNATIONAL INTER CARIBBEAN**: connecting British, American, Dutch, and Hispanic islands through different sub-networks.
- + **International** : Paris and Miami.



WINAIR 

liat 
The Caribbean Airline

Dominica
The Airline

airantilles 

Interreg
Caraïbes



CARIBSKY 

Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

PROFITEZ DES + BEAUX PROGRAMMES

CANAL+ | **NETFLIX** | **OCS** | **Disney+**



Chaînes, programmes et offre de services disponibles selon la formule d'abonnement souscrite. Accès aux chaînes, services et plateformes de streaming NETFLIX et DISNEY+ soumis à conditions. Décodeur 4K-ULTRA HD disponible en option, soumis à conditions. Qualité 4K-ULTRA HD : sous réserve de disposer d'une TV compatible, d'une connexion internet de 25 Mb/s et de la disponibilité des programmes.

Voir l'ensemble des conditions au **10 57** Service gratuit
10 par appel, en boutiques CANAL+STORE ou sur canalplus-caraibes.com

LES OFFRES
CANAL+